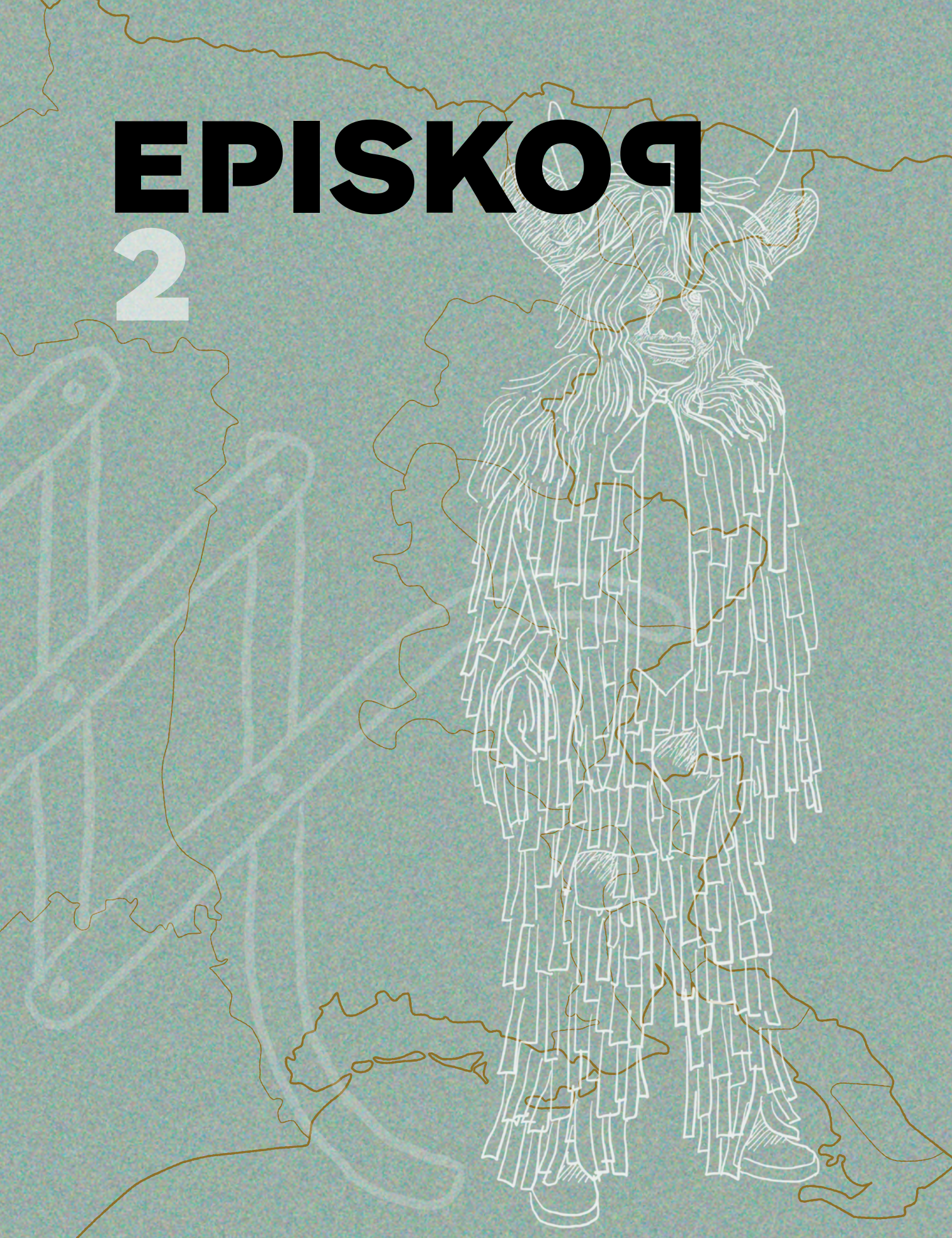
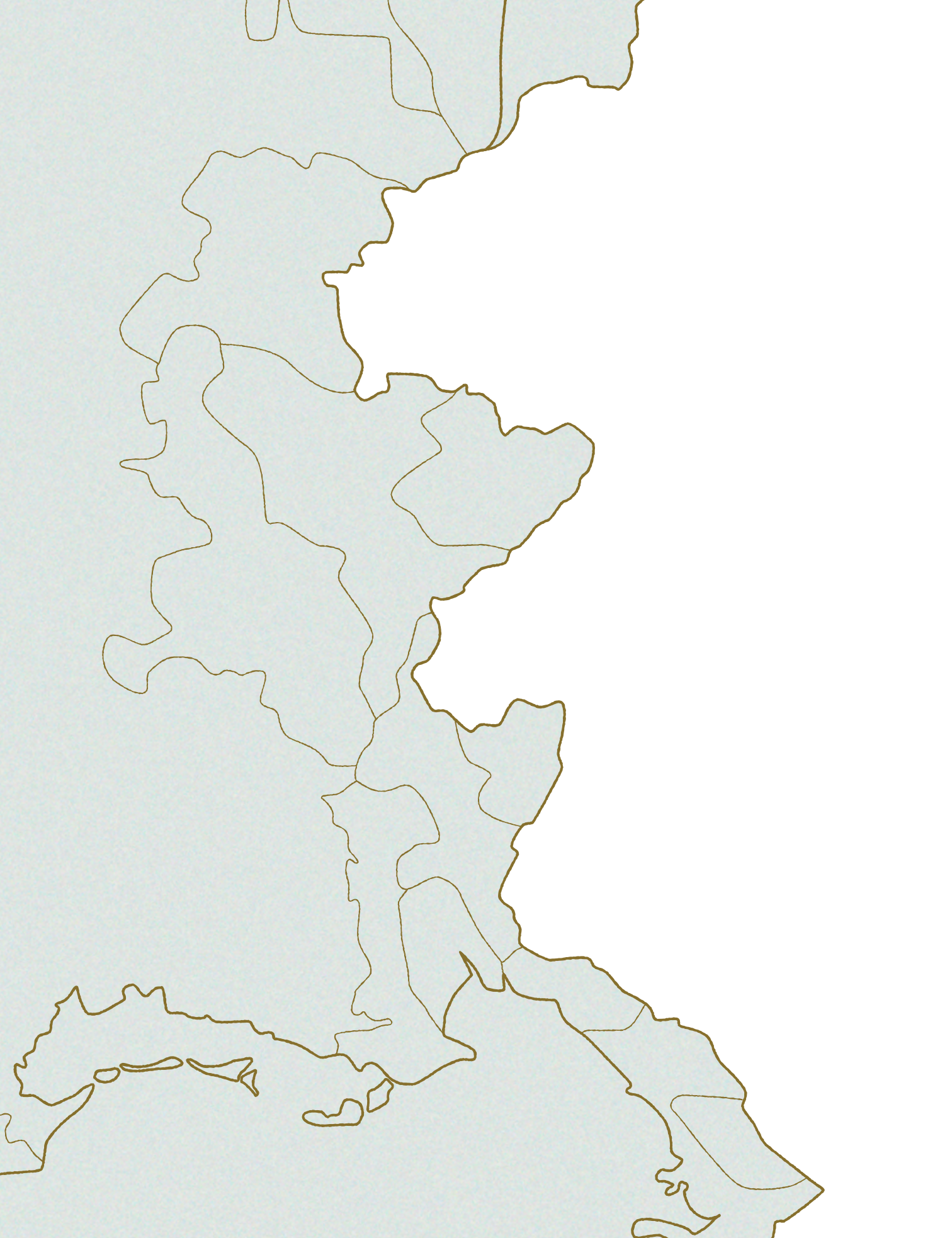


# EPISKOQ

2

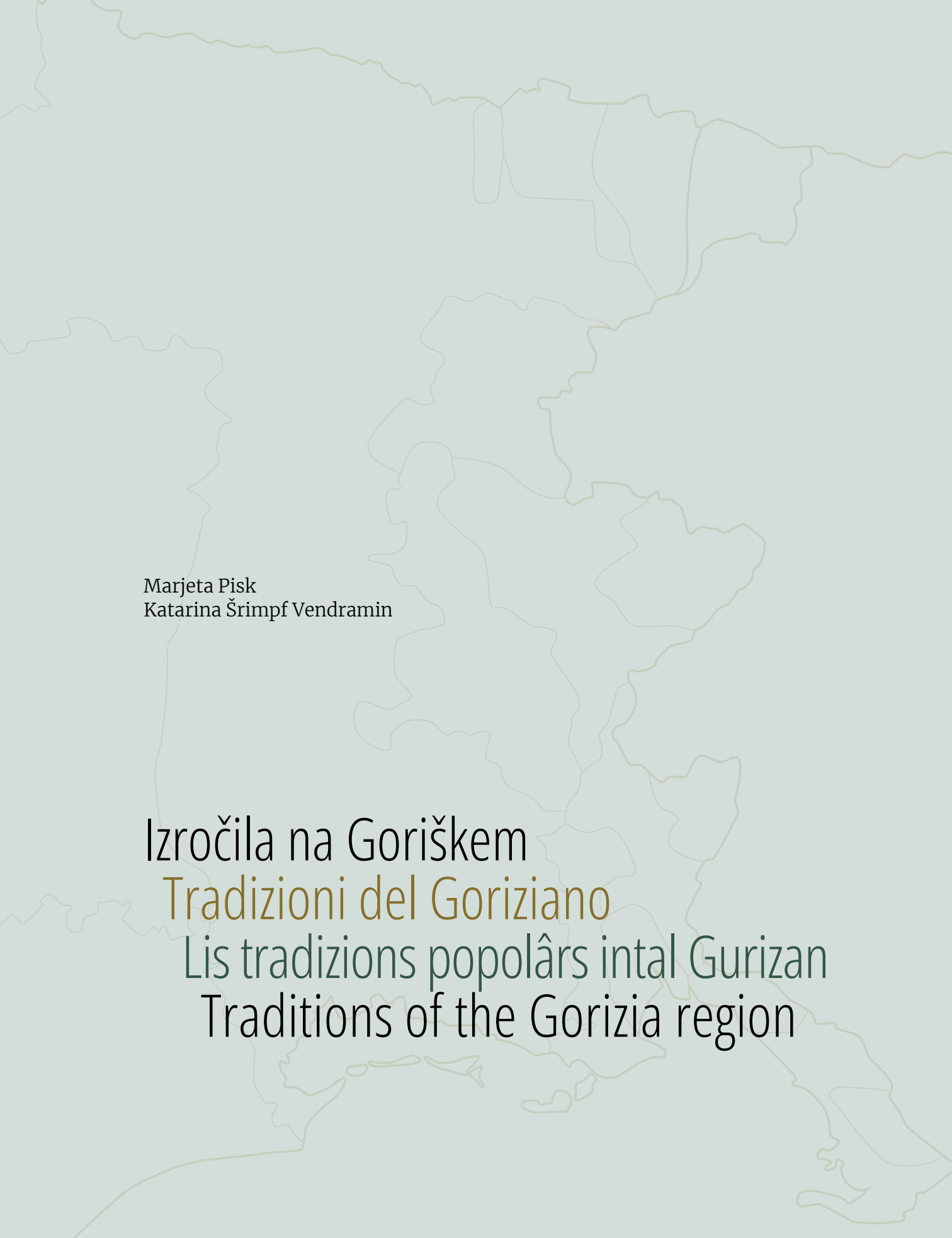




**EPISKOP**

poglavje | capitulo | cjapitul | chapter **2**





Marjeta Pisk  
Katarina Šrampf Vendramin

Izročila na Goriškem  
Tradizioni del Goriziano  
Lis tradizions popolârs intal Gurizan  
Traditions of the Gorizia region

Stoletja preden so se začela množično uporabljati etnična poimenovanja, so različno govoreči prebivalci Goriške živeli v mirnem sožitju, v istih državnih tvorbah in v živahnih vsakodnevnih stikih ne glede na etnično pripadnost. Območje je predstavljalo dinamično stičišče različnih izročil, saj na tukajšnji jezikovni meji *"ni v skoraj pol drugem tisočletju od naselitve do danes niti za hip prenehalo medsebojno izmenjavanje duhovnih dobrin: besednega zaklada; bajnih, pravljичnih, baladnih, pripovednih snovi; muzikaličnih posebnosti, napevov itd."* (Matičeto 1940: 410). Milko Matičeto, znan slovenski folklorist, nadalje poudarja, da je do prehajanja ljudskih tradicij prihajalo predvsem tam, kjer sta se srečevala slovenski in furlanski kmet, manj pa v Trstu in istrskih mestih ob obali, kjer so prehode ovirale prepreke zaradi socialnih razlik in občutka večvrednosti meščanov (prav tam). Pri tem je treba upoštevati, da je bilo do ukrepov Marije Terezije, s katerimi je dovoljevala kmečko trgovino, tudi precej manj stikov med mesti in podeželjem.

Pogostost in intenzivnost stika se je tudi med prebivalci posameznih delov Goriške razlikovala; med tistimi, ki so živeli v neposredni soseščini, so bili pogostejši. Tako so v okolici Gorice Furlani pogosto obvladali tudi slovenski jezik, Slovenci furlanski, mešani zakoni pa niso bili redki. Medsebojna razmerja med različno govorečimi prebivalci so

Nei secoli precedenti all'uso quasi esclusivo delle denominazioni nazionali, le popolazioni del Goriziano, pur parlando lingue diverse, vivevano in un clima di pacifica convivenza all'interno dello stesso Stato e con vivaci contatti quotidiani senza distinzioni etniche. Il territorio ha rappresentato un dinamico punto d'incontro di tradizioni diverse; lungo questo confine linguistico, *"nei quasi due millenni e mezzo dai primi insediamenti ai giorni nostri, il reciproco scambio di beni immateriali, quali il lessico, i contenuti di favole, fiabe, ballate e racconti, le peculiarità musicali, le melodie, ecc., non si è mai interrotto nemmeno per un istante"* (Matičeto 1940: 410). Milko Matičeto, noto studioso del folklore sloveno, sottolinea che la trasmissione delle tradizioni popolari avveniva soprattutto con gli scambi tra i contadini sloveni e friulani, più raramente a Trieste e nelle città istriane lungo la costa, dove il passaggio era ostacolato dalle differenze sociali e da un senso di superiorità manifestato dagli abitanti delle zone urbane (Matičeto 1940: 410). Bisogna inoltre tenere presente che prima dei provvedimenti posti in essere da Maria Teresa, che consentivano il commercio agricolo, i contatti tra le città e le campagne erano piuttosto rari.

Anche la frequenza e l'intensità dei rapporti tra gli abitanti delle singole aree del Goriziano erano diverse: i legami erano più stretti tra coloro che vivevano a stretto contatto. Nei dintorni di Gorizia,

Par secui, co no si jere ancjemò comparût il costum di designâ la int su la fonde dal so caratar etnic, i abitants dal Gurizan che a fevelavin lenghis diversis a conviverin intune clime di pâs ta chês stessis entitâts politichis e cun rapuarts vivarôs ogni dì, cence stâ a cjâlâ la apartignince etniche. Il teritori al rapresentave un teren di contat pes diversis tradizions, stant che dilunc dal confin linguistic "*par chel mileni e mieç che al è passât de rivade dai Slâfs fin in dì di vuê, no si è mai fermât nancje un lamp il scambi mutuâl di bens spirituâi: lessic; tramis di mîts, flabis, baladis, contis; elements musicâi, melodiis e v.i.*" (Matičetov 1940: 410). Milko Matičetov, chel grant etnolic sloven, plui indenant tal stes scrit al fâs notâ che la trasmissione des tradizions popolârs e rivà so redut alî che si cjatarin il contadin sloven cun chel furlan, za mancûl a Triest o jù pes citâts su la marine in Istrie, dulà che lis diferencis sociâls e la mafie dai citadins a imberdeavin la condivision (Matičetov 1940: 410). Par altri al covente ricuardât che, fin che Marie Taresie no ve vût viert il cumierç ancje ai contadins, une volte a jerin ben mancûl contats tra lis citâts e la taviele.

La frecuece e la intensitât dal contat no jere compagne nancje par dutis cuantis lis porzions dal Gurizan; la frecuece e jere plui alte tra i vicinants drets. Cussî tai contors di Gurize i Furlans dispès a paronavin ancje la lenghe slovene, i Slovencs po chê furlane, i matrimonis

For centuries before ethnic designations were first used, the inhabitants of the Gorizia region who spoke different languages coexisted peacefully within same state entities and had lively daily interactions, regardless of ethnicity. The region was a dynamic intersection of different traditions, since on the linguistic border of the area "*the exchange of spiritual goods has not ceased for a moment in the almost half a millennium from the time of settlement to the present day: vocabulary; mythical, fairy-tale, ballad, narrative material; musical peculiarities, songs, etc.*" (Matičetov 1940: 410). Milko Matičetov, a well-known Slovenian folklorist, further points out that folk traditions were mainly passed on where Slovenian and Friulian peasants met, and less so in Trieste and Istrian towns along the coast, where such exchanges were hindered by barriers due to social differences and the townspeople's sense of superiority (Matičetov 1940: 410). It should be taken into consideration that until Maria Theresa's decree allowing peasants to trade, there was also much less contact between towns and the countryside.

The frequency and intensity of contact also varied between the inhabitants of the different parts of the Gorizia region; it was more frequent among those who lived in direct vicinity. Thus, in the Gorizia area, the Friulians often spoke Slovenian and vice versa, and mixed marriages

se na politični ravni začela zaostrovati od druge polovice 19. stoletja dalje, ko je narodnost postala osrednji organizacijski in mobilizacijski koncept družbe. Ob koncu 19. stoletja je prišlo do ohladitve medsebojnih odnosov, ko se je na eni strani utrdila zahteva po priključitvi k Italiji, na drugi strani pa je postajala vse bolj očitna želja po združitvi južnih Slovanov. Različni politični in kulturni tokovi so prispevali tudi k spreminjanju družbenih ter kulturnih usmeritev tako Furlanov kot Slovencev (Mailly 1986: 48–49).

Zaradi podobnih pogojev bivanja, tesnih kulturnih stikov in pripadnosti istemu kulturnemu obzorju so bile tudi ljudske tradicije slovensko ter furlansko (pa tudi nemško in italijansko) govorečih prebivalcev tega območja podobne. V procesih kulturnih stikov in izmenjav so mešani zakoni, sezonske in stalne migracije delovne sile (predvsem kmečkih delavcev, hlapcev in dekel, varušek ipd.) ter selitve kolonov in skupne igre otrok v vsakdanjem življenju igrali pomembnejšo vlogo od programskih časopisnih člankov in statinov društev (Gri 1988: 185). Med prebivalstvom so bila razširjena podobna verovanja ter z njimi povezane šege in navade, pripovedno izročilo, prehranske tradicije idr. Samo na tem območju so Slovenci še v začetku 20. stoletja, tako kot njihovi sosede Furlani, kurili tako ivanovske (pred praznikom sv. Janeza Krstnika, 24. junija) kot trikraljevske kresove (pred praznikom sv. treh kraljev, 6. januarja), ob slednjih so blagoslavljali polja in vinograde z gorečimi trskami *fagolami*. Znano je bilo spuščanje ognjenih koles, postavljanje zelenih majev in samostoječih mlajev. Prebivalci so ne glede na jezikovne razlike romali v ista romarska svetišča na tem območju, pred katerimi so Furlani prodajali tako zaželeno kolače.

i friulani spesso padroneggiavano anche la lingua slovena, e gli sloveni parlavano il friulano; frequenti erano anche i matrimoni «misti». I rapporti tra gli abitanti di lingue diverse iniziarono a farsi politicamente più tesi solo a partire dalla seconda metà del XIX secolo, quando l'appartenenza nazionale divenne il perno degli assetti organizzativi della società, nonché la sua forza mobilizzante. Alla fine del XIX secolo, quando da un lato si rafforzarono le richieste di annessione all'Italia, mentre dall'altro divenne più evidente il desiderio di unificazione degli slavi meridionali, i rapporti si raffreddarono. Diverse correnti politiche e culturali contribuirono inoltre a modificare gli orientamenti sociali e culturali sia dei friulani sia degli sloveni (Mailly 1986: 48-49).

Viste le condizioni di vita simili, gli stretti contatti culturali e l'appartenenza allo stesso ambito culturale, le tradizioni popolari di questo territorio, diffuse tra gli abitanti di lingua slovena e friulana (ma anche tedesca e italiana), erano affini. Sui contatti e sugli scambi culturali nella vita quotidiana hanno inciso, più che gli articoli di giornale e gli statuti delle associazioni, fattori quali i matrimoni «misti», le migrazioni stagionali e permanenti di coloni e lavoratori (soprattutto braccianti agricoli, servi e cameriere, bambinaie, ecc.), nonché il gioco dei bambini (Gri 1988: 185). Tra la popolazione erano diffuse credenze affini, oltre ad usi e costumi, narrazioni, tradizioni alimentari e altre pratiche da esse derivate. Solo in questa zona, ancora agli inizi del '900, gli sloveni accendevano, come i vicini friulani, sia i falò di San Giovanni (alla vigilia della festa di San Giovanni Battista, il 24 giugno) sia quelli dei Re Magi (alla vigilia dell'Epifania, il 6 gennaio). In quest'occasione benedicevano i campi e le vigne con le *fagole* (canne ardenti). Era



interetnics no jerin râr. I rapuarts mutuâi tra i abitants che a fevelavin lenghis diferentis a tacarin a scjaldâsi vie pal secont mieç dal secul XIX, co la nazionalitât e jere zaromai la medole inte concezion su la organizazion e pe mobilitazion da la societât. Sul ultin dal secul XIX po i rapuarts mutuâi si fermarin, tal moment che di une bande si jere afermade la domande di unîsi cu la Italie, di chê altre po si viodeve a clâr pai Slâfs meridionâi la voie di dâsi dongje. Lis corints diviersis te vite politiche e culturâl a judarin ancje la stramude dai orientaments sociâi e culturâi sedi pai Furlans come pai Slovens (Mailly 1986: 48–49).

Stant che lis condizions di vite si someavin, che i rapuarts culturâi a jerin strets e che dute la int e apartignive a di un orizont di civiltât ugnul, ancje lis tradizions popolârs dai abitants di chel teritori, fevelassino par sloven o par furlan (po ancje par todesc o par talian), si someavin. A rivuart dai fenomens di contat e di scambi culturâi, a jerin i matrimonis interetnics, lis migrazions de lavoranzie, tant chês stagjonâls che chês definitivis (massime mo dai bracents e dai fameis mo des siervis e des braçulis e vie cussì), o i insediaments di gnûfs colons e po i fruts che a zuiavin adun, i fatôrs che a pesavin; ben plui che no i manifescj publicâts intes rivistis e i statûts des associazions (Gri 1988: 185). Inte popolazion a jerin rispjetadis crodincis peadis cun rituâi e customs che si someavin, e cussì al jere ancje pe leterature popolâr, lis tradizions gastronomichis e vie cussì. Dome i Slovens di chel teritori, compagn che i vicins furlans, ancjemò sul tacâ dal secul XX a impiavin sedi i fûcs par Sant Zuan la gnot denant dal 24 di Jugn sedi i pignarûi pe Pasche Tafanie la gnot denant dal 6 di Zenâr, anzit par chê fieste a benedivin

were not uncommon. Relations between the inhabitants who spoke different first languages began to intensify at the political level in the second half of the 19th century, when nationality became the central organising and mobilising concept of society. At the end of the 19th century, the relations cooled, as the demand for annexation to Italy was consolidated on the one hand, and the desire for the unification of the southern Slavs on the other became more and more evident. The different political and cultural currents also contributed to the shift in social and cultural orientations of both (Mailly 1986: 48–49).

Due to similar living conditions, close cultural contacts and the same cultural horizon, the folk traditions of the Slovenian and Friulian (as well as German and Italian) speakers of the area were also similar. In the processes of cultural contacts and exchanges, mixed marriages, seasonal and permanent migrations of labour (mainly peasant workers, servants and maids, nannies, etc.), as well as the migration of tenant farmers and the interactions between children, played a more important role in everyday life than newspaper articles and the statutes of associations (Gri 1988: 185). Similar beliefs and related customs, narrative, food and other traditions, were held by the population. It was only in this area, at the beginning of the 20th century, that Slovenians, as well as their Friulian neighbours, still held bonfires both for Ivanovo (before the feast of St. John the Baptist on 24 June) and the feast of Epiphany (before the feast of the Three Kings on 6 January), when they blessed the fields and vineyards by burning flaming cods (*fagole*). They rolled burning wheels, erected maypoles etc. Regardless of language differences, the inhabitants made pilgrimages to the same holy sites in

Ta sorodnost je razvidna tudi v izdanih povedkah tega območja. Anton Gabršček, učitelj, časnikar, politik, tiskar in založnik, je v svoji zbirki povedk iz doline Soče (1910) v komentarjih navedel, da so mnoge slovenske povedke v podobni obliki znane tudi v furlanskih in nemških različicah, prav tako je mogoče opaziti vzajemni vpliv v mitološkem gradivu slovenskega in romanskega prebivalstva, ki živita v neposredni sosesčini. To še posebej odzvanja iz povedk o čarovnicah, gozdnih in vodnih duhovih ter podobnih prikaznih (Mailly 1986: 50).

Med prvimi, ki je pri proučevanju ljudskega izročila tega območja enakovredno upošteval povedke različnih etničnih skupin, je bil folklorist, etnolog in zgodovinar Anton von Mailly. V svojih *Sagen aus Friaul und den Julischen Alpen* (1922; *Leggende del Friuli e delle Alpi Giulie*, 1986) je zbral furlanske, slovenske, hrvaške, tržaškobeneške in istrskobeneške pravljice in legendne povedke ter kot razlikovalno merilo uporabil geografsko lego in ne jezikovnih razlik. Čeprav je verjetno kot Goričan s francoskimi, furlanskimi, slovenskimi in avstrijskimi koreninami to naredil samoumevno, mu je na ta način uspelo prikazati značilnosti ustnega pripovednega izročila – enotnost tipov in motivov ter njihovo relativno neodvisnost od jezikovnih meja –, prepoznati kulturne stike kot osrednjo značilnost področij različnih jezikovnih in etničnih skupin ter vpeti lokalne raziskave v širše evropske raziskave (Gri 1988: 187).

Kot je razvidno tudi iz drugih zbirk, so bila za celotno območje značilna številna verovanja o bitjih in duhovih, ki škodujejo človeku in se jim je treba izogibati. Verovanja so bila podobna, podobe in poimenovanja teh bitij, ki imajo posebno moč ponoči ali ob določenih dnevih, pa različna, npr. slovensko *vedomec*, *vešča*,

inoltre tradizione comune far roteare delle ruote ardenti, innalzare i *maj* (alberi del *maj*, sorta di alberi della cuccagna verdi) e i *mlaj* (pali decorati). Gli abitanti, aldilà dalle differenze linguistiche, si recavano in pellegrinaggio agli stessi santuari presenti sul territorio, e i friulani vi vendevano i loro dolci.

Le similitudini emergono anche dalle pubblicazioni di racconti locali. Nel commento alla sua raccolta di storie della Valle dell'Isonzo (1910), Anton Gabršček – insegnante, giornalista, politico, tipografo ed editore – afferma che molti racconti sloveni hanno una versione simile anche in friulano e tedesco, mentre è possibile notare influssi reciproci nel materiale mitologico delle popolazioni slovene e romanze contigue. Ciò trova particolare eco nei racconti di streghe, spiriti della foresta e dell'acqua e apparizioni simili (Mailly 1986: 50).

Il folclorista, etnologo e storico Anton von Mailly è stato uno dei primi studiosi ad analizzare le tradizioni popolari di questo territorio tenendo conto dei racconti dei diversi gruppi etnici presenti nella zona. Nel suo *Sagen aus Friaul und den Julischen Alpen* (1922; *Leggende del Friuli e delle Alpi Giulie*, 1986) Mailly raccoglie fiabe e racconti friulani, sloveni, croati, triestino-veneti e istro-veneti utilizzarono come criterio la localizzazione geografica e non le differenze linguistiche. Originario di Gorizia ma di discendenza francese, friulana, slovena e austriaca, Mailly ha probabilmente agito d'istinto, ma è riuscito nondimeno a mostrare le caratteristiche della tradizione narrativa orale (l'unità di tipi e motivi e la loro relativa indipendenza dai contesti linguistici), individuando nei contatti culturali una caratteristica comune ai diversi gruppi linguistici ed etnici e collocando la ricerca locale in un più ampio panorama europeo (Gri 1988: 187).

i cjamps e i vignâi corint ator cu lis falis, chês stielis di len impiadis, che i Slovens sul Cuei i disin *fagole*. Si cognossevin ancje il tîr des cidulis, i Mais plantadis intes placis o ancje inaltrò par so cont. La int, cence stâ a cjalâ se a jerin diferents di lenghe, a levin pelegrins ta chei santuaris istès e alì denant i Furlans a vendevin colaçs che a fasevin tante gole che mai.

Che lis culturis pûr doprant lenghis diviersis a son in parintât si lu viôt ancje intes contis cjoltis sù tal Gurizan e po publicadis. Anton Gabršček, mestri, gjornalist, politic, tipograf e editôr, inte sô racuelte di contis dal cjanâl dal Lusiç (1910) al vise tal coment che une vore di contis slovenis si somein cu lis versions furlanis e todescjis, e te stesse maniere si pues vualmâ la influence mutuâl su la materie mitologjiche dai vicinants slovens e romanics. La someance e rivoche massime tes contis di striis, salvans, aganis e di chês altris creaturis cussì (Mailly 1986: 50).

Di chei prins che tal scrutinâ lis tradizions popolârs di chel teritori a notarin jù cence discriminazions nazionâls lis contis dai diviers grups etnics, al fo il folclorist, etnolic e storic Anton von Mailly. Intes sôs *Sagen aus Friaul und den Julischen Alpen* (1922; *Leggende del Friuli e delle Alpi Giulie*, 1986) al de dongje contis furlanis, slovenis, cravuatîs, venetotriestinis e venetoistriani, e po par classificâlis al doprà il criteri de posizion gjeografiche impen che chel de lenghe. Se, di une bande, al ven di crodi che il criteri i vignî naturâl, a lui che al jere un Gurizan cu lis lidrîs francesis, furlanis, slovenis e austriachis, di chê altre, o viodìn che in cheste maniere al rivà a mostrâ chel che al è il caratar specific di chest complès di tradizions orâls: la unitât dai tips e dai motîfs, che no dipendin dai confins linguistics; al rivà a ricognossi tai contats

the region, in front of which the Friulians sold the much sought-after traditional round cakes.

These common traditions are also reflected in the stories published in this area. Anton Gabršček, a teacher, newspaperman, politician, pressman and publisher, commented in his collection of tales from the Soča Valley (1910) that many Slovenian tales are known in a similar form in Friulian and German, and that there is also a mutual influence in the mythological material of the Slovenian and Romance populations living in immediate vicinity. This is especially true of tales of witches, forest and water spirits and similar apparitions (Mailly 1986: 50).

One of the first to give equal weight to the tales of the various ethnic groups in the study of the folk traditions of the area was the folklorist, ethnologist and historian Anton von Mailly. In his *Sagen aus Friaul und den Julischen Alpen* (1922; *Leggende del Friuli e delle Alpi Giulie*, 1986) he collected Friulian, Slovenian, Croatian, Trieste-Venetian and Istrian-Venetian legends and tales, using geographical location rather than linguistic differences as the distinguishing criterion. As a citizen of Gorizia with French, Friulian, Slovenian and Austrian roots, this approach probably seemed only logical to him. And thus he succeeded in demonstrating the characteristics of the oral narrative tradition – the unity of types and motifs and their relative independence from linguistic boundaries –, in recognising cultural common points as a central feature of the domains of different linguistic and ethnic groups, and in embedding local research in broader European research (Gri 1988: 187).

*mora*, furlansko *cjalcjut*, *vencul* idr. (Mailly 1986: 66). Tudi med furlanskimi *striis* in slovenskimi *čarovnicami* ni bilo razlik, iz obeh izročil so znane tudi pripovedi o zbiranju umrlih ponoči v cerkvah in o nočnih procesijah umrlih. Na nekaterih območjih so med drugim poročali, da so ponoči srečevali procesije nekakšnih ljudem podobnih bitij, ki so prižigali luči. To naj bi bili *vedmnci*, ki so ljudem pili kri. Da bi se jih ubranili, so zvečer zagrebli žareče ogorke in oglje v pepel, nad njim naredili križ in zmolili *zlati očenaš*. Podobno so se skušali zavarovati pred *morami*, ki se človeku usedejo na prsni koš in mu ne pustijo dihati. Posebej so želeli zaščititi dojenčke, zato jih zjutraj ni smela kot prva srečati starejša ženska, niso jih nosili čez križpotja, ponekod pa so jih h krstu iz hiše nesli skozi okno namesto skozi vrata.

Med številnimi bitji, ki so v mraku strašili ljudi, so bili tudi *balavantarji*, umrli nekrščeni otroci. Ti so se zbrali na božično noč in se pretepali s svojimi kostmi. Kristjani so jih večkrat videvali, ko so šli k polnočnici. Tudi druge duše umrlih, ki so nemirne hodile naokrog in čakale na osvoboditev z molitvijo, so prinašale nesrečo. Tako je npr. tistega, ki je imel smolo, da je videl v Furlaniji poznanega *fûc voladi*, le-ta preganjal, dokler preganjani ni umrl. Podobne so tudi pripovedi o *vedomcih* in *veščah*, ki so se ponoči bojevali z gorečimi baklami, ter o kosih človeških udov, ki so leteli naokrog in se ob zori ponovno sestavili. Zato otroci po izročilu, razširjenem na širšem območju, zvečer, potem ko je odzvonilo avemarijo, niso smeli več iz hiše. Starejši so jih strašili, da jih bo odnesla *jaga baba*, *pata noga* ali druga podobna bitja.

Večina od teh strašljivih bitij se je ponoči prikazovala kot pramen svetlobe. Med njimi so bile tudi divje žene *vjedence*, ki so

Come si evince dalle varie collezioni in tutta la zona erano diffuse molte credenze di creature e spiriti avversi all'uomo che andavano perciò evitati. Le superstizioni erano simili, mentre le rappresentazioni e i nomi di queste creature, che di notte o in determinati giorni assumevano poteri speciali, erano diversi – ad es. in sloveno *vedomec*, *vešča*, *mora*; in friulano *cjalcjut*, *vencul* ecc. (Mailly 1986: 66). Tra le *striis* friulane e le *čarovnice* slovene non c'erano differenze sostanziali; in entrambe le tradizioni erano inoltre presenti racconti di morti che di notte si radunavano nelle chiese e sfilavano. In alcune zone si susseguivano testimonianze di processioni notturne di entità simili a esseri umani che accendevano le luci. Diffusa era la credenza che si trattasse di *vedmnci*, esseri che bevevano il sangue degli uomini. Per difendersi, gli abitanti della zona erano soliti nascondere le braci ardenti e il carbone sotto la cenere, farci sopra il segno della croce e recitare il *Padre Nostro d'oro*. Allo stesso modo cercavano di proteggersi dalle *more* che erano solite sedersi sul petto delle persone impedendo loro di respirare. La gente voleva proteggere soprattutto i bambini: non era ben visto che ad incontrarli per primi al mattino fosse una donna anziana, non venivano condotti attraverso gli incroci e in Friuli erano portati al battesimo passando dalla finestra invece che dalla porta.

Tra le tante creature che spaventavano le persone nel buio, c'erano anche i *balavantarji*, bambini morti non battezzati. Questi si riunivano la notte di Natale e facevano a botte con le proprie ossa. I cristiani li vedevano spesso, quando andavano alla messa di mezzanotte. Anche le altre anime dei morti che vagavano irrequiete aspettando di essere liberate con la preghiera erano foriere di disgrazie. Chi aveva la sfortuna di vedere

culturâi il caratar centrâl comun di chei grups linguistics e etnics e a insedâ i siei studis locâls inte suaze plui largje dai studis europeans (Gri 1988: 187).

Come che si viôt ancje in altris racueltis a jerin tipichis di dut cuant il teritori cetantis crodincis su creaturis e spirits che ur fasin dams a la int e che al covente tignîsi lontans di lôr. Lis crodincis si somein, ma la figure e i nons des creaturis, che a àn il so podê la gnot o ben intune cierte zornade dal an, si diferenziin; cussì, tant a dî, i *vedomec*, *vešča*, *mora* slovens e i *cjalcjut*, *vencul* e vie cussì furlans (Mailly 1986: 66). Nancje lis *striis* furlanis e lis *čarovnice* slovenis no si diferenziin, par dutis lis dôs tradizions o cognossin contis di cjatadis di muarts vie pe gnot e di processions noturnis di muarts. In ciertis zonis a ripuartavin ancje che vie pe gnot ur sucedeve di intopâsi in processions di creaturis che al someave che a fossin personis e che a impiavin lums. Chei a vevin di sei i *vedmnci* che i supavin il sanc a la int. Par parâsi, la int la sere e meteve stiçs e cjarbon sot la cinise, parsore i faseve la crôs e e preave il *zlati očenaš* (preiere popolâr apocrife slovene, une sorte di insium di Marie). Sù par jù te stesse maniere a cirivin di tignî lontanis lis *more*, che si poin sul pet de persone e no i lassin tirâ il flât. Plui di dut a vevin chê di vuardâ dal mâl i frutins di tete; alore a buinoris la prime a intopâsi cun lôr no veve di sei une viele, puartantju fûr no si passavin mai lis croseris, inalgò lant a batiâju ju fasevin jessi pal barcon impen che pe puarte.

Intal numar des creaturis che a scûr a spaurivin la int a jerin pûr i *balavantarji*, frutins muarts no batiâts. Chei si cjavavin adun la gnot di Nadâl e si devin jù cui lôr vues. I cristians ju viodevin tantis voltis lant ae messe di miezegnot. Ancje chês altris animis dai muarts che a levin ator

From a number of various collections it is evident that inhabitants of the entire region held numerous beliefs about beings and spirits that harm humans and should be avoided. The beliefs were similar, but the images and names of these beings, which have special powers at night or on certain days, were different, such as the Slovenian *vedomec*, *vešča*, *mora*, the Friulian *cjalcjut*, *vencul*, etc. (Mailly 1986: 66). There are no differences between the Friulian *striis* and the Slovenian *čarovnice*, and both traditions tell of the gathering of the dead in churches and of processions of the dead at night. In some areas, it was reported, among other things, that processions of some kind of human-like creatures were seen at night, lighting lanterns. These were supposedly the so-called *vedmnci*, who drank people's blood. To ward them off, in the evening, they buried glowing embers and charcoal in the ashes, made a cross over them and recited the non-canonical Lord's Prayer (Slovenian: *zlati očenaš*). In much the same way, they tried to protect themselves from the *mora* that settled on a person's chest and made it impossible for them to breathe. They especially wanted to protect babies, which is why older ladies were not allowed to see babies first thing in the morning, they were not carried across crossroads, and on the way to baptism, they were carried out of the building through windows instead of doors.

Among the many creatures that frightened people at dusk were the *balavantarji* – dead unbaptised children. They gathered on Christmas Eve and beat themselves with their own bones. Christians saw them many times when they went to midnight mass. Other souls of the dead, restlessly wandering around and waiting to be freed by prayer, also brought bad luck. For example, one who had the misfortune to see a *fûc voladi*

imele največjo moč ob kvatrnem tednu. Če bi v tistem tednu žene kuhale lug, bi prišle *vjedence* in jih ubile. Ponekod so verjeli, da ob posameznih studencih in tolmunih mrgoli tako *vjedenc* kot *uosn*. Ljudje so bili prepričani, da so se ta bitja nehala pojavljati, ko se je začel gostejši promet, saj tem bitjem "*škodi svetloba avtomobilskih žarometov*" (Stres et al. 2008: 33). Poleg številnih strašljivih povedk o različnih nočnih prikaznih so pogoste tudi legendne povedke ter razlagalne povedke o nastanku hribov in jezer, posameznih vasi, gradov in cerkva.

Jezikovne razlike tudi niso bile prepreka za *pekljarje* oz. *petlarje*, ki so hodili beračit in v zameno za darovano molili za stanovalce hiše ter prinašali novice iz sosednjih vasi in mest, pa tudi ne za krošnjarje, ki so na praznovanjih in sejmi ponujali svoje izdelke. Ravno ti ljudje so med drugim bili pogosto prenašalci in pripovedovalci različnih zgodb, ki so se tudi preko njih širile na območju.

Podobno pa ni bilo le pripovedno izročilo, temveč tudi številne šege in navade, od ženitovanjskih in drugih praznovanj ter šeg, povezanih z mejniki življenjskega cikla in koledarskega leta. Tako so morali ženini, ki niso bili domačini, ob šrangu plačati odkupnino za nevesto (*traghet*, *paiâ il talar*). Značilna je bila obredna izmenjava daril ob krstu, prvem obhajilu in drugih dogodkih. V spominu ostajajo kolači, ki so jih birmanski botri kupovali svojim varovancem. Število kolačev, ki jih je imel birmanec nanizane na roki, je dokazovalo bogastvo in moč njegovega botra.

V zimskem času so bila razširjena koledovanja, najprej samo odraslih moških, pozneje pa tudi mladih in otrok; v *šjop* so večinoma hodili med božičem in praznikom sv. treh kraljev. Zimski

il *fuch voladi* del Friuli, ad esempio, ne era poi perseguitato fino alla morte. Storie simili riguardavano i *vedomci* e le *streghe* che combattevano di notte con torce ardenti, o narravano di arti umani che volavano di qua e di là per poi ricomporsi all'alba. Ecco perché, secondo una tradizione diffusa sul territorio, i bambini non potevano più uscire di casa la sera dopo che le campane della chiesa avevano intonato l'Ave Maria. Gli anziani li spaventavano dicendo che sarebbero stati portati via dalla *jaga baba*, da *pata noga* o altre creature simili.

La maggior parte di queste creature terrificanti appariva di notte, come un raggio di luce. Tra loro c'erano anche le donne selvagge, le *vjedence*, il cui potere raggiungeva l'apice durante la prima settimana della nuova stagione: se le casalinghe avessero preparato la liscivia durante quella settimana, le *vjedence* le avrebbero uccise. In certe zone si credeva che alcuni pozzi e stagni pullulassero di *vjedence* e *uosne*. È interessante notare come molte persone fossero convinte che le apparizioni di queste creature si fossero diradate con l'intensificarsi del traffico, poiché "*la luce dei fari delle auto le disturbava*" (Stres et al. 2008: 33). Oltre a molti racconti terrificanti su varie apparizioni notturne, erano comuni anche leggende o narrazioni esplicative sulla formazione di colline e laghi, nonché sulla nascita di singoli villaggi, castelli e chiese.

Le differenze linguistiche non costituivano un ostacolo per i *pekljarji* o *petlarji*, mendicanti che in cambio di doni pregavano per gli abitanti della casa e portavano notizie dai villaggi e dalle città vicine, né per i venditori ambulanti che commerciavano con i loro prodotti durante le feste e le fiere. Erano infatti proprio loro a trasmettere e raccontare le varie storie che così si diffondevano sul territorio.

cence padin spietant che lis preieris lis liberassin a quartavin sfortune. Magari chel che al veve peule e al lumave un *fûc voladi*, juste la creature de tradizion furlane, si meteve a cori fin a murî. Si somein ancje lis contis sui *vedomci* e lis *vešče*, che vie pe gnot a combatevin cun falis sflamiantis, o ben chês sui tocs di membris umans che a svualavin ator e che po su la albe si tornavin a tacâ. Par altri i fruts, daûr di une tradizion sparnaçade par un teritori larc, la sere dopo la avemarie no vevin di lâ fûr di cjase. I lôr viei i metevin pôre disint che ju varessin quartâts vie *Jaga baba*, *Pata noga* o altris creaturis cussì.

La plui part di chês creaturis tremendis si impareve la gnot tant che une lûs. Une altre creature a jerin lis feminis salvadiis che i disevin *vjedence* e che a vevin il podê plui fuart di dut sot lis cuatri timporis. Se une femine e ves bulide la lissie in chês zornadis, lis *vjedence* a saressin rivadis e le varessin copade. Inalgò a crodevin che li di ciertis fontanis e gorcs a 'siminassin tant il *vjedenc* che l'*uosn*. Al è curiôs che la int e jere tal ultin persuadude che chês creaturis a vevin lassât di imparêsi cul fâsi plui fis dal trafic automobilistic, stant che aes creaturis "*ur faseve mâl il lusôr da lis lûs des machinis*" (Stres et al. 2008: 33). Dongje di un grant numar di storiis di pôre su lis parencis de gnot, si cjatin dispès ancje liendis o storiis su la formazion di monts e lâts o su la fondazion di paîs, cjastiei e glesiis.

Lis diferencis di lenghe no rapresentavin un berdei nancje pai *pekljarji* o *ancje petlarji*, i pitocs che a levin ator a cirî la caritât e a paiavin la limuesine preant pe int di cjase e rapuartant i fats gnûfs capitâts tes vilis dai contors e tes citâts; nancje po pai cramars che a proferivin la lôr marcjanzie zirant pes sagris e pai marcjâts. Juste cheste sorte di int dispès,

in Friuli was haunted by the creature until he died. Similar are also the tales of *vedomci* and *vešče* fighting at night with burning torches, and of pieces of human limbs flying around and reassembling themselves at dawn. Thus, due to a widespread tradition, children of the region were not allowed out of the house in the evening after the church bells rang Ave Maria. The elders used to frighten them that they would be taken by *Jaga Baba*, *Pata Noga* or other similar creatures if they would go out.

Most of these eerie creatures appeared at night as a beam of light. Among them were the fierce *vjedence*, who had the greatest power during the quaternary week. If the women were cooking lye during that week, the *vjedence* would come and kill them. In some places, both *vjedence* and *uosne* were believed to be numerous at particular springs and pools. Interestingly, people were convinced that these creatures stopped appearing when traffic increased, as the "*light from car headlights harmed them*" (Stres et al. 2008: 33). In addition to the many spooky tales about various night-time apparitions, etiological tales and stories about the origins of hills and lakes, individual villages, castles and churches are also common.

Language differences were also no obstacle for the *pekljarji* or *petlarji* (beggars) who begged and prayed for the inhabitants of the house in return for donations and brought news from neighbouring villages and towns, nor for the *krošnjariji* (peddlers) who offered their wares at festivals and fairs. It was these people, among others, who often spread these various stories throughout the region.

Similarly, there were not only narrative traditions, but also many customs and practices, ranging from marital and

čas pa je bil tudi čas obhodov različnih maskirancev, saj so maske že od nekdaj služile kot most med tem svetom in onostranstvom, pomagale so vzpostavljati stik z duhovi in naravnimi silami, kar je bilo še posebej izrazito v prehodnih obdobjih, kot je prehod iz zime v pomlad, čas, ko se še danes vrši glavni del pustnega dogajanja in obhodov mask.

Če so danes nekatere šege in navade že opuščene, pa so še vedno precej živi pustni rituali in obhodi mask, tesno povezani z vero v magično in nadnaravno, ki je sicer prisotna večinoma le še v povedkah in pravljicah o bajnih bitjih. Maske so imele v preteklosti predvsem magično funkcijo, povezano z vero v njihovo moč. Njihov nastanek in uporaba sta tesno povezana z magičnimi predstavami ter odnosom ljudi do neznanega, ki se je še danes delno ohranil v pripovednem izročilu. Nekatere pustne in druge maske so celo do neke mere materializirale pripovedno izročilo, kot npr. sredozimske maske *Pehltre babe*, lika skrivnostnega ženskega demona,<sup>1</sup> ki je danes bolj ali manj poznan samo še v povedkah o *krivopetah* in drugih divjih ženah v Benečiji ter Zgornjem Posočju, nekoč pa so kot *pirte* oz. *perte*, pa tudi kot *krivopete*, na predvečer sv. Miklavža ali na predvečer svetih treh kraljev strašile otroke po hišah (Ivančič Kutin 2018).

Maske vzdolž slovensko-furlanske etnične meje so zelo bogate v svojih pojavnostih in predstavljajo pravo zbirko tipov evropskih mask, je ugotavljal slovenski raziskovalec in etnolog Niko Kuret. Še posebej so zanimive tradicionalne maske

1 Lik *Pehltre babe* je razširjen tudi po drugih alpskih pokrajinah, npr. v Avstriji, pod drugačnim imenom *Holle*, *Holda* pa je poznan še v Švici in Nemčiji. S tem likom se povezuje tudi izročilo, ki je še danes močno prisotno v Italiji, in sicer lik *Befane*, ki obdaruje otroke na predvečer sv. treh kraljev.

Ma le analogie non sono circoscritte alla sola tradizione narrativa: in quest'area anche molti riti e usanze, dalle nozze alle altre celebrazioni rituali legate alle tappe fondamentali del ciclo vitale e dell'anno solare, erano simili. Lo sposo proveniente da un altro villaggio doveva pagare un prezzo per la sposa (*traghet, pajà il tàlar*) durante il rito della *šrangà*. Tipico era il rituale scambio dei doni in occasione del battesimo, della prima comunione e di altri eventi. Resta ancora memoria dei *kolači* (buzolai o ciambelle della cresima) acquistati dai padrini in occasione della cresima. Il numero di *kolači* che il cresimando portava in mano era prova della ricchezza e del potere del padrino.

In inverno erano diffusi i canti natalizi (*koledovanja*) a cui partecipavano dapprima solo uomini adulti, poi anche i giovani e i bambini; la tradizione si ripeteva soprattutto tra il Natale e l'Epifania. Sempre in inverno spuntavano anche le maschere, da sempre ritenute un ponte tra due mondi: esse aiutavano a stabilire un contatto con gli spiriti e le forze della Natura, particolarmente pronunciato nei periodi di transizione, come il passaggio dall'inverno alla primavera, quando ancora oggi si svolge la maggior parte degli eventi carnevaleschi e delle sfilate.

Nonostante alcuni usi e costumi siano andati perduti, sono ancora ben vivi i riti carnevaleschi e le sfilate di maschere strettamente collegate a credenze con elementi magici e soprannaturali, oggi altrimenti presenti per lo più solo nelle fiabe e nei racconti di creature fantastiche. In passato le maschere avevano soprattutto una funzione prodigiosa derivante dalla fede nei loro poteri. La realizzazione e l'utilizzo di questi artefatti è strettamente legato ad una concezione magica e al rapporto delle



sore chês altris ativitâts, e sparniçave pal teritori e e contave ator lis diviersis storiis.

No jerin dome lis tradizions orâls a someâsi, anzit, si someavin ancje un biel numar di rituâi e di costums, tacant cu lis gnocis e chês altris cerimoniis e rituâi che a compagnavin il passaç a di un gnûf stadi de vite personâl o dal lunari. Dapardut, se il nuviç nol jere de stesse vile, al scugnive compensâ la mularie di lenti là par podê puartâ vie la nuvice (*traghet, paiâ il talar*). Tipic al jere il scambi dai regâi pal batisim, par la prime comunion e par chei altris grancj moments da la vite. A restavin tal ricuart massime i colaçs che i santui di cresime ur compravin ai siei fioçs. Il numar dai colaçs impirâts te curdele che al tignive il cresimant al pandeve trop siôr che al jere so santul.

Vie pal Invier al jere comun di lâ ator par domandâ i siops, tal imprin dome compagniis di oms fats, po daspò ancje di zovins e fruts; a fâ il *šjop* a levin pal plui di Nadâl fin Pasche Tafanie. L'Invier al jere ancje la stagjon des visitis des mascaris ator pes cjasis, stant che di simpri lis mascaris a fasin di puint tra il nestri mont e chel altri, a judin a meti sù il rapuart cui spirits e lis fuarcis da la nature, rapuart che si infuarts juste tai moments che si passe di une fase a di chê altre come che al sucêt tal passâ dal Invier ae Vierte, cuant che fin in di di vuê e je la colme des fiestis di carnevâl e des visitis des mascaris.

Se pûr cierts rituâi e costums a son vuê bielzà fûr dal ûs, a si pratichin simpri avonde chei pal carnevâl parie cu lis visitis des mascaris in altris ocasions, che a son peâts a strent cul crodi inta la magjie e intal sorenaturâl; al di di vuê la crodince si cjate pal plui dome intes contis di creaturis di flabe. Une volte lis mascaris a vevin massime une funzion magjiche, peade cu la crodince intal lôr podê. La lôr fature e

other celebrations and customs linked to the milestones of the life cycle and the calendar year. For example, grooms who were not locals were required to pay a bride price (*traghet, pajà il talar*) at the *šranga*. Common was also the ritual exchange of gifts at baptism, first communion and other events. The traditional round cakes (Slovenian: *kolači*, Friulan: *colaçs*) that the godparents of the confirmands bought for their godchildren are particularly memorable. The number of cakes that the confirmand had strung on his arm was proof of the wealth and power of their godfather.

In winter, carolling (*šjop*) was widespread, at first among adult men, but later also among young people and children. People went around singing carols mostly between Christmas and the feast of the Three Kings. Winter was also the time of various masquerade rounds, as masks have always served as a bridge between this world and the next, helping to establish contact with spirits and the forces of nature, which was particularly pronounced in times of transition, such as the transition from winter to spring, a time when much of the carnival and masquerade rounds still take place today.

If some of the customs and traditions have been abandoned, the rituals of carnival and other masked events are still very much alive, and are closely linked to the belief in the magical and supernatural, which is today mostly found only in fairy tales and fables involving mythical creatures. In the past, masks had a primarily magical function, linked to the belief in their power. Their creation and use are closely linked to magical representations and people's attitudes towards the unknown, which are still partly preserved in the narrative tradition. Some carnival and other masks

tega območja, v katerih so materializirane predstave o demonih in so kot prežitek ter dolgoživi spomin iz daljne preteklosti, kot so liki *ta grdih*, ki so del pustov iz Drežnice in Liga ter ohranjajo srhljiva, rogata naličja. Predvsem maske, ki so prikazovale duhove prednikov, so imele v preteklosti zelo podobno vlogo in obnašanje, kot ga še danes lahko gledamo pri drežniški maski *ta grdih*. Takšne maske so s poskakovanjem in tekanjem posnemale verovanje, da duše prednikov letijo po zraku. Ker so duhovi nemi, so molčale ali govorile s spremenjenim glasom, spremljal jih je trušč in pokanje. Hkrati so bile hudobne in dobre. Pri obhodih domov so od domačih zahtevale ali si vzele darove, jih kaznovale tako, da so jih posipale s pepelom, mazale s sajami, polivale z vodo itn. Po drugi strani pa so podeljevale blagoslov za prihajajoče leto, s poskakovanjem in topotanjem ob tla so skušale prebuditi rastje in priklicati dobro letino. Vsa ta dejanja še danes zasledimo pri omenjenih maskah na tem območju, ki tako na performativni ravni ohranjajo pretekle predstave ljudi v moč maske. Ko si oseba nadene masko, spremeni svojo identiteto in se poveže ter po mnenju nekaterih celo transformira v divji, celo nadnaravni lik, ki ga naličje predstavlja. Območje sicer pozna kar nekaj tradicionalnih mask, ki so si na prvi pogled precej podobne – obleke iz pisanih trakov, zvonci okoli pasu, različna naličja –, a so skozi čas izgubile bolj demonično podobo, takšni so še liki iz marsinske pustne družčine, pust v Marsinu, Roncu in Srednjah, *ta grdi* iz Matajurja. Tako določeni žanri slovstvene folklore kot maske so imeli skozi čas tudi družbeno povezovalno vlogo, saj so omogočali izražanje in sproščanje strahov ter smeha in povezovanje lokalne skupnosti, kar je bilo še posebej pomembno v kriznih obdobjih. To se danes ohranja še posebej skozi sodobne mestne karnevalske

persone con l'ignoto, ancora parzialmente presente nella tradizione narrativa. Alcune maschere, carnevalesche ed altre, possono essere considerate in parte come rappresentazioni materiali della tradizione narrativa, ad esempio le maschere invernali di *Pehtra baba*. Questo misterioso demone femminile,<sup>6</sup> oggi presente quasi esclusivamente nelle storie delle *krivopete* e di altre donne selvagge delle Valli del Natisone e dell'Alta Valle dell'Isonzo, era un tempo noto come *Pirta* o *Perta*, ma anche come *krivopeta*, e alla vigilia di S. Nicolò o dei Re Magi spaventava i bambini nelle case (Ivančič Kutin 2018).

Le maschere lungo il confine etnico sloveno-friulano hanno una fenomenologia molta ricca e rappresentano una vera e propria rassegna dei vari tipi di maschere europee, ha osservato il ricercatore ed etnologo sloveno Niko Kuret. Particolarmente interessanti sono le maschere tradizionali di questa zona nelle quali si materializzano le rappresentazioni di demoni – una rielaborazione e un ricordo permanente di un lontano passato, come i *ta grdi* ('i brutti'), che fanno parte dei carnevali tradizionali di Drežnica e Lig, con maschere inquietanti e cornute. In particolare, le maschere che raffiguravano gli spiriti degli antenati avevano in passato un ruolo e un contegno molto simile, come possiamo vedere ancora oggi analizzando la maschera *ta grdi* di Drežnica. Saltando e correndo, tali maschere imitavano le anime degli antenati che, secondo le credenze

6 Il personaggio di *Pehtra baba* è diffuso anche in altre regioni alpine, ad es. in Austria e, con un nome diverso (*Holle*, *Holda*) anche in Svizzera e Germania. Ad esso è associata anche una tradizione ancora oggi fortemente sentita in Italia, la *Befana*, che consegna i doni ai bambini alla vigilia dei Re Magi.

l'ûs a jerin peâts a strent cul mût che la int si figurave la magjie e cul so rapuart cul scognossût, che a restin vuê par une part inte tradizion narative. Ciertis mascaris di carnevâl o di altris occasions a jerin fin la materializazion da la tradizion narative; tant a di la mascare di *Pehtra baba*, une figure dal timp di mieç Invier che e rapresente un demon feminin misteriôs,<sup>1</sup> che vuê si lu cognòs plui o mancun dome intes contis des *krivopete* e des altris feminis salvadiis che si cjatin te Sclavanie e tal Cjanâl dal Lusinç Disore; inalgò lis *Pirte* o *Perte* o ben lis *krivopete* e chês altris feminis salvadiis a levin ator pes cjasis a fâur pôre ai fruts la sere denant di sant Nicolau o chê denant de Pasche Tafanie (Ivančič Kutin 2018).

Lis mascaris dilunc dal confin etnic sloveno-furlan a àn une tipologjie une vore siore, cussì tant che a rapresentin une vere racuelte di dutis cuantis lis sortis di mascare europeanis, come che al à vût mostrât il studiôs e etnolic sloven Niko Kuret. Plui interessantis ancjemò a son chês mascaris tradizionâls dal Cjanâl dal Lusinç che a rapresentin la materializazion di cemût che la int si figurave i demons e che, disìn, a fasin sorevivi un ricuart arcaic di un passât lontanon. Al è il câs des figuris di *ta grdi* ('chei bruts'), che a son part dai carnevâi di Drežnica e di Lig e che a conservin tomâts cui cuars di sgrisulâsi a viodilis. Soredut chês mascaris che a rapresentavin i spirits dai basavons a vevin tal passât une part e une maniere di fâ sene une vore dongje di ce che o podìn viodi vuê cu lis

even materialised the narrative tradition to some extent; such as the mid-Winter masks of *Pehtra Baba*, the figure of the mysterious female demon,<sup>1</sup> which is now more or less known only in the tales of the crooked and other wild women in Venetian Slovenia and Upper Soča Valley, but was once known as *Pirte* or *Perte*, or even as *krivopete*, who haunted children's houses on the eve before St. Nicholas or on the eve before the Three Kings (Ivančič Kutin 2018).

The masks along the Slovenian-Friulian ethnic border are very rich in their manifestations and represent a veritable collection of European mask types, as Slovenian researcher and ethnologist Niko Kuret has noted. Particularly interesting are those traditional masks of the region which materialise representations of demons and are a reminder of and a long-living memory from the distant past, such as the characters known as *ta grdi* ('the ugly ones'), which are part of the carnivals of Drežnica and Lig, and which preserve their eerie, horned visual identity. In particular, masks depicting ancestral spirits have in the past played a role very similar to that of the Drežnica masks of *ta grdi*, which are still seen today. By bouncing and running around, these masks depicted the belief that the souls of ancestors levitate, by being silent or speaking in an altered voice, accompanied by a loud racket and cracking noise they enacted the muted nature of ghosts. Masks were good and evil at the same time. When they visited homes, they demanded or

6 La figure di *Pehtra baba* e je sparniçade par altris zonis des Alps, tant a di in Austrie, cul non di *Holle*, *Holda*, po le cognossin ançe in Sviizare e in Gjermanie. Cun chê figure al è in rapuart une tradizion che e je vuê une vore fuarte in Italie, ven a stâi la figure da la *Befana*, che e puarte i regâi ai fruts la sere denant de Pasche Tafanie.

6 The character of *Pehtra Baba* is also widespread in other Alpine regions, e.g. in Austria, and is also known in Switzerland and Germany under a different name – *Holle* or *Holda*. This character is also associated with a tradition that is still strongly present in Italy today, namely the figure of *Befana*, who gives gifts to children on the eve before the Three Kings.

skupinske maske, ki tematizirajo družbeno relevantne teme. Podobno kot pripovedno izročilo se tudi pustne šeme ohranjajo skozi tradicijo, ki vključuje kolektivno znanje, standarde in pravila, ki se prenašajo iz roda v rod, tako kot v primeru drežniškega pusta, kjer fantovska skupnost zavestno ohranja stroga pravila pustovanja.

Tradicija ni le vedenje, temveč je tudi mehanizem, ki omogoča ohranjanje kulturnih pojavov in zaradi katerih so še danes nekatere omenjene šege in navade, kakor tudi pripovedno izročilo, specifično za to območje, večjezične pesmi ter kratke folklorne oblike, podarjanje kolačev za birmo in druge, prisotne med ljudmi. Mehanizmi ohranjanja pustnega in pripovednega izročila so podobni v tem, da temeljijo na prenosu znanja in vrednot znotraj skupnosti. Tradicija deluje kot most med preteklostjo in sedanostjo, kjer se spremembe skrbno nadzorujejo, da se ohrani "avtentičnost" in vitalnost običajev. Tako pustovanje kot pripovedno izročilo služita kot kulturna generatorja, ki skozi aktivno sodelovanje in varovanje tradicije omogočata ohranjanje identitete prostora. Zadnja desetletja so z migracijami in mešanjem prebivalstva, novimi načini preživljanja prostega časa, sodobnimi tehnologijami idr. povzročila občutne spremembe načina življenja ljudi na širšem Goriškem ter prekinile delovanje nekaterih tradicionalnih mehanizmov. Toda kot pravi misel, tradicija ni ohranjanje pepela, temveč posredovanje ognja. In te iskrice ognja iščejo novih priložnosti tudi v spremenjenih okoliščinah.

**P9**

popolari, volavano. Poiché i fantasmi sono muti, le maschere tacevano o parlavano con una voce modificata, accompagnata da suoni e boati molti forti. Erano al contempo cattive e buone: quando visitavano le case, chiedevano o prendevano doni dai membri della famiglia che punivano cospargendoli di cenere, imbrattandoli di fuliggine, bagnandoli con l'acqua, ecc.; d'altra parte, esse benedicevano l'anno che stava iniziando: saltando e calpestando il terreno cercavano di risvegliare la crescita e di garantire un buon raccolto. Tutte queste azioni possono essere riscontrate nelle maschere presenti in quest'area, che preservano, a livello performativo, le antiche credenze sul potere della maschera. Quando una persona indossa una maschera, cambia identità e si connette con il personaggio primitivo e soprannaturale che il travestimento rappresenta (o, secondo alcuni, si trasforma in esso). La zona è conosciuta per alcune rappresentazioni carnevalesche tradizionali a prima vista abbastanza simili – abiti con nastri colorati, campanelli intorno alla vita, maschere facciali varie – ma che col tempo hanno perso il loro aspetto più demoniaco, come i personaggi del Carnevale di Mersino, Rodda e Stregna o i *ta grdi* di Montemaggiore. Sia alcuni generi del folklore letterario sia le maschere hanno avuto nel tempo anche un ruolo di collante sociale, consentendo l'espressione e l'esternazione di paure e risate, oltre ad unire la comunità locale, specialmente nei periodi di crisi. Queste funzioni vengono perpetuate oggi soprattutto dai gruppi mascherati (compagnie) del carnevale urbano che tematizzano argomenti contemporanei e socialmente rilevanti. Oltre che dalla narrazione, gli usi e i costumi legati al carnevale sono preservati anche attraverso le tradizioni intese come conoscenze collettive, norme

mascaris *ta grdi*. Mascaris cussî, petant salts e biel curint, a mimavin lis animis dai basavons che a svualavin tal aiar. Par vie che i spirts a son muts, lis mascaris a tasevin o a fevelavin cu la vôs strupiade, lis compagnave il sunsûr di batiments e patafadis. In sumis a jerin di chês necuitosis e di chês benvolentis. Lant ator pes cjasis i domandavin a la int di cjase o si cjolevin regâi e a cjastiavin la int butantjur intor cinise, sfrusignantju, sclipignantju cu la aghe e v.i.. Sore di chel, mo, a benedivin pal an che al rivave; cul saltaçâ e il talpassâ il pavement a vevin chê di scjassâ la nature che ancjemò e polsave e di tirâ dongje une buine anade. Fin in dî di vuê o podìn olmâ dut chel balinâ des mascaris di chel teritori, che in chê maniere a conservin lis ideis che e veve la int une volte sul podê des mascaris. Cu la mascare intor, une persone e stramude la sô identitât e e ven in contat cu, anzit par cualchidun e devente pardabon, la figure salvadie rapresentade dal tomât. Il teritori, po, al cognòs anje ciertis mascaris tradizionâls che tal imprim a somein a di chês a pene descritis (vistudis cun curdelis coloradis, sampogns intor de vite, cun sù diviers tomâts), ma che cul lâ dal timp a àn vût pierdût l'aspîet di demons: cussî a son lis figuris inte compagnie dal carnevâl di Mersin, il pipinot pust di Ruede e chel di Stregne, *ta grdi* a Montmaiôr (chel sot de piche dal Mataiûr). Chei gjenars ben definîts che a jerin lis mascaris inte creativitât dal folclôr a verin vie pai secui une funzion di coesion sociâl, stant che a permetevin di pandi e di sbrocâ lis pôris e il ridi; ae comunitât locâl la coesion i coventave massime tai tîmps des crisis. Chê funzion vuê le puartin indenant massime intes citâts lis mascaris di carnevâl coletivis contemporaniis che a fasin risaltâ tematichis atuâls inte societât. Sù par jù come pe tradizion narative, anje i costums dal carnevâl si conservin midiant une tradizion che e

took gifts from the locals, punished them by sprinkling ashes on them, smearing them with soot, pouring water on them, etc. On the other hand, they bestowed blessings for the coming year, trying to awaken the vegetation and summon a good harvest by jumping and stamping on the ground. All of these actions are still seen today in this region in the masks mentioned above, which thus perpetuate, on a performative level, people's past perceptions of the power of the mask. When a person puts on a mask, they change their identity and connect with and, according to some, even transform into the wild, even supernatural character that the masks represent. The region is home to numerous traditional masks that look quite similar at first glance – dresses made of colourful ribbons, bells around the waist, different face covers – but over time they have lost their more demonic appearance, such as the characters from the Mersino/Marsin carnival, the carnivals in Rodda/Ronec and Stregna/Srednje, and *ta grdi* from Montemaggiore/Matajur. Both certain genres of folklore and masks have played a socially bonding role over time, allowing the expression and release of fear and laughter, and the bonding of the local community, which was particularly important in times of crisis. Today, this happens especially through contemporary urban carnival group masks, which address socially relevant issues. Like the narrative tradition, carnival masks are preserved through tradition, which includes collective knowledge, standards and rules that are passed down from generation to generation, as in the case of the Drežnica Carnival, where the boys' community consciously maintains the strict rules of the carnival.

Tradition is not only knowledge, but also a mechanism that allows cultural phenomena to be preserved, which is why

e regole tramandate di generazione in generazione, come nel caso del *Drežniški pust* (Carnevale di Drežnica), dove i ragazzi mantengono in vita le rigide regole del rituale carnevalesco.

La tradizione non è solo un comportamento o un atteggiamento, ma anche un meccanismo che consente la conservazione degli elementi culturali e grazie al quale alcuni degli usi e dei costumi citati sono vivi ancora oggi, così come i racconti, le canzoni multilingui e le brevi forme rituali, quali il dono dei *kolači* per la cresima e altre manifestazioni presenti tra la popolazione. I meccanismi attraverso i quali vengono preservati il carnevale e il patrimonio narrativo sono simili, in quanto fondati sulla trasmissione di saperi e valori all'interno della comunità. La tradizione funge da ponte tra il passato e il presente; i cambiamenti sono scrupolosamente controllati per preservare "l'autenticità" e la vitalità degli usi e dei costumi. Sia il carnevale sia il patrimonio narrativo fungono da generatori culturali che consentono di preservare l'identità del territorio attraverso la cooperazione attiva e la tutela della tradizione. Gli ultimi decenni, con le migrazioni e la crescente eterogeneità della popolazione, i nuovi modi di trascorrere il tempo libero, le moderne tecnologie, ecc. hanno portato a cambiamenti significativi nello stile di vita degli abitanti del Goriziano e interrotto alcuni meccanismi tradizionali. Ma come si suol dire, la tradizione non è conservare le ceneri, bensì trasmettere il fuoco. E anche in circostanze mutate, queste scintille cercano sempre nuove opportunità.

**P9**

#### literatura | **letteratura** | leterature | literature

Gri, Gian Paolo 1988: Tradizioni popolari friulane nel Goriziano. *Cultura Friulana nel Goriziano. Fonti e studi di storia sociale e religiosa 3*. Gorizia: Istituto di Storia Sociale e Religiosa, 177–190.

Ivančič Kutin, Barbara 2018: *Krivopete: Divje žene z nazaj zasukanimi stopali v slovenski folklori*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.

Maily, Anton von 1986: *Leggende del Friuli e delle Alpi Giulie*. Gorizia: Editrice Goriziana.

Matičeto, Milko 1940: Nove smeri v raziskovanju slovenskih ljudskih izročil in Lepa Vida. *Dom in svet 7*: 405–412.

Gabršček, Andrej 1894: *Národne pripovedke v Soških planinah*. Gorica : A. Gabršček, 1894.

Stres, Peter et al. 2008: *Zlata koza pod razvalinami: Vjedence in druge folklorne pripovedi iz Brd in okolice Goric*. Celje: Celjska Mohorjeva družba.

Kuret, Niko 1984: *Maske slovenskih pokrajin*. Ljubljana: Cankarjeva založba, Znanstveno raziskovalni center ZRC SAZU.

cjape dentri un savê comunitari, standards e regulis, che si passin di une gjenerazion a di chê altre, cussì come tal câs dal Carnevâl di Drežnica, dulà che i fantats di chê vile a tegnin indenant lis regulis stretis da la celebrazion dal carnevâl.

La tradizion no je dome un savê, anzit e je ancje un mecanisim che al permet di salvâ fenomens culturâi tant che chei rituâi e ûs citâts che si pratichin ancjemò in di di vuê e cussì la tradizion narative specifiche di chel teritori, lis cjantis e lis formis di folclôr curtis plurilengâls, il regalâ i colaços pe cresime e ancjemò altris che ancjemò e pratiche la int. I mecanisims che a conservin lis tradizions narative e dal carnevâl si somein tal fat che in ducj i doi câs si poin sul fâ zirâ il savê e i valôrs dentri inte comunitât. La tradizion e fâs un puint tra il passât e il presint che parsore si scrutinin cun cure i mudaments cun chê di preservâ la "autenticitât" e la vivarositât dai costums. Cussì il carnevâl e la tradizion narative a fasin di gjeneradôrs di culture che, colaborant e conservant la tradizion cun snait, a permetin di mantignî la identitât dal teritori. I decenis stâts, cu lis lôr migrazions e il misturâsi da la popolazion, cu lis gnovis modis di passâ il timp libar, lis tecnologjiis contemporaniis e v.i., a àn provocât mudaments di rimarc tal mût di vivi di dut il Gurizan tal sens plui larc e a àn fermât la azion di cierts mecanisims tradizionâi. Alore e vâl la detule che la tradizion no je la preservazion de cinise, si ben la trasmissione dal fûc. E chês faliscjutis a cirin gnovis pussibilitâts intes gnovis condizions.

**P9**

some of the aforementioned customs and practices, as well as narrative traditions specific to the region, multilingual songs and short folklore forms, the gifting of cakes for confirmation and others, are still present among the people today. The mechanisms for preserving carnival and narrative traditions are similar in that both are based on the transmission of knowledge and values within a community. Tradition acts as a bridge between the past and the present, where changes are carefully controlled to preserve the "authenticity" and vitality of traditions. Both carnival and storytelling traditions serve as cultural generators that enable the identity of a place to be preserved through the active participation in and protection of tradition. The last decades, with migration and population mixing, new leisure activities, modern technologies, etc., have brought about significant changes in the way of life of the people of the wider Gorizia region and have disrupted the functioning of some traditional mechanisms. But, as the saying goes, tradition is not the worship of ashes, but the preservation of fire. And these sparks are looking for new opportunities, even though the circumstances have changed.

**P9**



Klavdija Figelj

# Marko Pogačnik

Bitja Zemljinega vesolja

Esseri dell'universo Terrestre

Lis creaturis dal univiers Tiere

Beings of the Earth's Universe





BOGINJA LJUBEZENSKE SFERE ZEMLJE/FILOSFERE  
GODDESS OF THE EARTH'S LOVE SPHERE/PHILOSHERE

## Bitja Zemljinega vesolja

*Zdi se, da življenje teče po lastni logiki. Moja izkušnja temu ugovarja. V vzročnem ozadju vsega, kar se dogaja, delujejo nešteta subtilna elementarna in arhetipska bitja, ki skušajo življenjske tokove usmerjati tako, da najdejo svoj smisel v ogledalu večnosti.*

Marko Pogačnik

### NEVIDNA BITJA

Med vsemi izročili je izročilo Zemlje med najpomembnejšimi, elementarnimi. V stik z njeno zavestjo pridemo prek elementarnih bitij, ki pa so drugačna, kot jih poznamo iz pravljič. Pogačnik je celo mnenja, da nam pravljičice dajejo napačne vzorce o teh bitjih. Zavzema se za neposreden pristop do narave, pravi, naj naravo neposredno občutimo, doživimo, to notranje predelamo v sliko, ki nas bo pripeljala do njene zavesti. Marko pravi, da ima s temi bitji neposreden stik, in sicer kot umetnik, ne kot znanstvenik ali duhovnik. Umetnik, ki zna doživljati intuitivno in vse to prenesti v vizualne oblike. Zato ker ljudje želijo videti, ne zgolj verjeti.

Nimfe, rusalke, vile, morske deklince, palčki, zmaji, bitja vetrov, ognja, vode, zraka, zemlje in druga elementarna bitja torej niso domišljajska, pravljična bitja, temveč subtilni aspekti naravnega sveta, ki jih ljudje pogosto ne zaznajo. Po njegovem mnenju so ta bitja povezana z energijskimi polji narave in sodelujejo pri uravnavanju naravnih procesov. Vilinska bitja razume kot energijska bitja, ki pomagajo vzdrževati ravnovesje v naravnih in duhovnih sferah. V svojem geomantičnem delu skuša vzpostaviti harmonijo med človeško dejavnostjo in subtilnimi svetovi narave, kjer imajo prav vilinska bitja ključno vlogo.

## Esseri dell'universo Terrestre

*La vita sembra seguire una sua logica. Stando alla mia esperienza, tuttavia, direi il contrario. Sullo sfondo causale di tutto ciò che accade, c'è il lavoro di una miriade di esseri sottili, elementari ed archetipici che cercano di incanalare le correnti vitali per far sì che esse trovino il loro significato nello specchio dell'eternità.*

Marko Pogačnik

### ESSERI INVISIBILI

Tra tutte le tradizioni, quella della Terra è una delle più importanti, primarie. Noi entriamo in contatto con la sua coscienza attraverso esseri elementari diversi da quelli che conosciamo dalle fiabe. Pogačnik pensa addirittura che le fiabe ci forniscano immagini fuorvianti di queste creature. Egli sostiene un approccio diretto alla natura che dovremmo sentire immediatamente, vivendola ed elaborandola internamente in un'immagine che ci porti alla sua consapevolezza. Marko dice di avere un contatto diretto con queste creature. Come artista, non come scienziato, non come sacerdote. Un artista che sa come esperire intuitivamente e tradurre tutto ciò in forme vive. Perché la gente vuole vedere, non solo credere.

Ninfe, rusalke, fate, sirene, gnomi, draghi, creature del vento, del fuoco, dell'acqua, dell'aria, della terra e altri esseri elementari non sono quindi immaginari e fiabeschi, ma aspetti tenui del mondo naturale che spesso le persone non percepiscono. Secondo lui, questi esseri sono collegati ai campi energetici della natura e sono coinvolti nella regolazione dei processi naturali. Egli annovera le creature fatate tra gli esseri energetici che aiutano a mantenere l'equilibrio nei regni naturali e spirituali. Nella sua opera geomantica, cerca

## Lis creaturis dal univiers Tiere

*Al somee che la vite e cori daûr di une logjiche sô. La mê esperience e va cuintri di chê impression. Intal nivel causâl che al sta daûr di dut ce che al sucêt, al lavore un numar infinit di creaturis finis elementârs e archetipichis che a cirin di indreçâ lis corints vitâls cussì che a cjatin un so sens intal spieli da la eternitât.*

Marko Pogačnik

### CREATURIS INVISIBILIS

Di dutis lis tradizions, la Tiere e je une tradizion di chês plui significativis, elementârs. O jentrin in contat cu la sô cussience traviere creaturis elementârs che no son compagnis di chês che o cognossin par vie di vê scoltât lis contis tradizionâls. Pogačnik al è impen de idee che lis contis nus proferissin raprezentazions faladis di chês creaturis. Si inzegne par rivâ ae nature diret, nus dîs de nature di olmâle in maniere direte, di sintîle dentri, di fâ fûr dal didentri une figure che nus menarà a la cussience da la nature. Marko al dîs di vê cun chês creaturis un contat diret. Di artist, no di studiôs, no di predi. Di artist che al è bon di sintî cu la intuizion, bon di stramudâ dut chel intune inficje visive; par vie che la int e vûl viodi, e no dome crodi.

Ninfis, aganis, fadis, sirenis, maçarots, dragons, creaturis dai vints, dal fûc, dal aiar, de tiere e chês altris creaturis elementârs alore no son creaturis inventadis, des contis, si ben aspiets fins dal mont de nature che la int dispès no si visin di lôr. Par cont di Pogačnik chês creaturis a son peadis cui pôi energjetics de nature e a colaborin tal menâ indenand i procès naturâi. Al cjape lis creaturis des contis tradizionâls tant che creaturis di energjie che a judin a tignî in balance i elements des sferis naturâls e spirituâls. Inta

## Beings of the Earth's Universe

*Life seems to follow its own logic. My experience says otherwise. In the causal background of everything that happens, countless subtle elemental and archetypal beings are at work, trying to direct the currents of life in such a way that they find their purpose in the mirror of eternity.*

Marko Pogačnik

### INVISIBLE BEINGS

Of all the traditions, the tradition of the Earth is one of the most important, the most elemental. We come into contact with its consciousness through elemental beings, who are different from the beings we know from fairy tales. Pogačnik even believes that fairy tales give us false models of these beings. He advocates a direct approach to nature, saying that we should feel nature directly, experience it, and process it internally into an image that will lead us to its consciousness. Marko claims to be in direct contact with these beings. As an artist; not as a scientist, not as a priest. An artist who knows how to intuitively experience and translate all this into visual forms. Because people want to see, not just believe.

Nymphs, undines, fairies, mermaids, dwarfs, dragons, beings of wind, fire, water, air, earth, and other elemental beings are therefore not imaginary, fairy-tale creatures, but subtle aspects of the natural world that people often fail to perceive. In his view, these beings are connected to the energy fields of nature and are involved in regulating natural processes. He sees the elven beings as energy beings that help to maintain balance in the natural and spiritual realms. In his geomantic work, he seeks to create harmony between human



Pogačnik verjame, da lahko človek vzpostavi stik z vilinskimi bitji prek notranje občutljivosti, intuicije in meditativne povezave z naravo. Pravi, da je človekovo telo, zlasti roke, tipalni organ, ki začuti njihovo navzočnost. Bitja nimajo svoje podobe, so splet različnih energij in kvalitet, šele z našo percepcijo se sestavijo v podobo. Njegovi kiparski in umetniški projekti zato pogosto vključujejo simbole ter forme, ki naj bi olajšali komunikacijo z njimi in energijsko harmonijo. Tudi njegovi energijski stebri, kiparski

di stabilire un'armonia tra l'attività umana e i mondi appena percettibili della natura, dove le creature fatate svolgono un ruolo fondamentale.

Pogačnik ritiene che gli esseri umani possano entrare in contatto con le creature fatate attraverso la sensibilità interiore, l'intuizione e la connessione meditativa con la natura. Egli afferma che i corpi umani, in particolare le mani, sono organi tattili che percepiscono la loro presenza. Le creature non hanno

la sô vore gjeomantiche al cîr di dâ dongje une armonie tra la ativitât umane e i monts fins da la nature, dulà che lis creaturis des contis tradizionâls a fasin une part primarie.

Pogačnik al crôt che l'om al puedi dâ dongje un rapuart cu lis creaturis des contis tradizionâls midiant la sensibilitât interne, la intuizion e lis conessions meditativis cu la nature. Al dîs che il cuarp dal om, in primis lis mans, al è un orghin sensoriâl che si vise de lôr presince. Lis creaturis no àn une figure, a son une rêt di plui energjiis e cualitâts, che a pene cu la nestre percezion a formin une figure. I siei progjets scultoris e artistics juste par chel a àn dentri simbui e formis, par che a favorissin la comunicazion cu lis creaturis e la armonie energjetiche. Pûr i siei pilons energjetics, simbui scultoris e dissens gjeomantics ju progjete cussì che a sfrancjin lis corints energjetichis de Tiere e a permetin la colaborazion cu lis creaturis des contis tradizionâls. I siei tonts gjeomantics dispès a cjapin dentri elements che a simbolizin la conession cui monts naturâi. La filosofie di Pogačnik e spiegle il so rispiet penç viers la nature e la convinzion che lis energjiis finis e lis creaturis elementârs a son primariis par la totalitât de vite su la Tiere.

## LINIE

Inta la dicotomie misteriose di Marko tra la vite e la art o jentrin cu la linie. Lis liniis a corin tant che fii svoladis scjavaçant dut ce che al realize e la lôr esperience di fonde e je che no vegnin mai interotis, ancje se a passin par interseziions di retis e bovui, cerclis e spirâls. No si fermin mai. Il dissen di Marco al è, al dîs ancje lui, un imprest par dismovi: da la materialitât al jeve sù a spirâl fin a

activity and the subtle worlds of nature, where it is the elven beings that play a key role.

Pogačnik believes that people can connect with the elven beings through inner sensitivity, intuition and a meditative connection with nature. He says that the human body, especially the hands, is a tactile organ that senses their presence. The beings have no image of their own; they are a tangle of different energies and qualities that only come together to form an image through our perception. His sculptural and artistic projects therefore often incorporate symbols and forms to facilitate communication with them and energetic harmony. His energy pillars, sculptural symbols and geomantic designs are also designed to enhance the energy flows of the earth and allow for interaction with the elven beings. His geomantic circles often include elements that symbolise a connection to the natural worlds. Pogačnik's philosophy reflects his deep respect for nature and his belief that subtle energies and elemental beings are key to the integrity of life on Earth.

## LINE

We enter Marko's mysterious dichotomy between life and art with a line. Lines run like visible-invisible threads through everything he does, and their fundamental experience is that they are never interrupted, even as they pass through the intersections of lines and curves, circles and spirals. They never stop. According to himself, Marko's drawing is a tool of awakening. It spirals up from materiality into spirituality, the spiral being the vehicle of the embodied energy that is driven into realisation, into work.

simboli in geomantični načrti so zasnovani tako, da krepijo energetske tokove Zemlje in omogočajo sodelovanje z vilinskimi bitji. Njegovi geomantični krogi pogosto vključujejo elemente, ki simbolizirajo povezanost z naravnimi svetovi. Pogačnikova filozofija odseva njegovo globoko spoštovanje do narave in prepričanje, da so subtilne energije ter elementarna bitja ključna za celovitost življenja na Zemlji.

## ČRTA

V Markovo skrivnostno dihotomijo med življenjem in umetnostjo vstopimo s črto. Črte tečejo kot vidnonevidne niti skozi vse, kar počne, in njihova temeljna izkušnja je, da niso nikoli prekinjene, tudi če grejo skozi sečišča premic in vijug, krogov in spiral. Nikoli se ne ustavijo. Markova risba je, kot sam pravi, orodje prebujenja. Iz snovnosti se dviga spiralno v duhovnost, spirala je nosilka utelešene energije, ki jo žene v uresničenje, v delo.

## POTI

Pogačnik ne samo občuti elementarna bitja in o njih piše, temveč nas zna v pokrajini popeljati prav do njih. Za leto 2025 je tako zasnoval štiri skupinske poti za štiri letne čase, na katerih bo pojasnil kozmični jezik kamna. Pozimi nas bo vodil v Devin na Rilkejevo pot, na pot pesnika *Devinskih elegij*, in pri tem omogočil spoznavanje različnih elementarnih bitij kamna in morja. Spomladi nas bo popeljal na Vitovlje, k romarski cerkvi Marijinega kronanja, ki stoji na kamniti piramidi nad Vipavsko dolino. Med potjo se bo vadilo v komunikaciji s kamni in drevesi. Poletna pot bo šla na Repentabor h kamnitim skladom

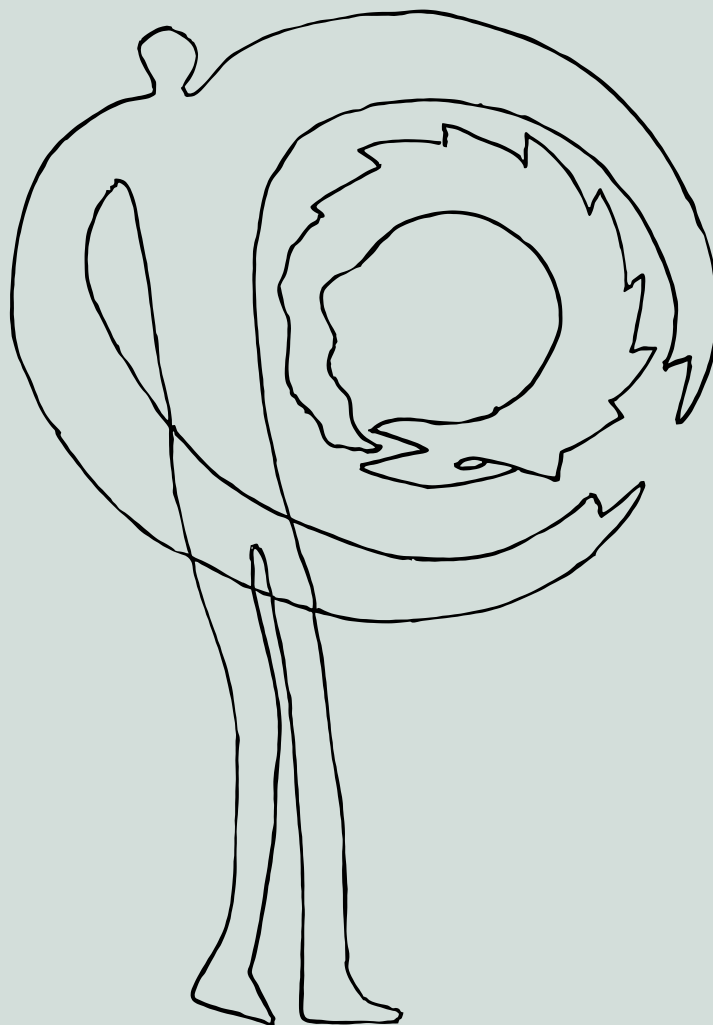
un'immagine propria; sono un groviglio di energie e qualità diverse, che solo attraverso la nostra percezione formano un'immagine. I suoi progetti scultorei e artistici incorporano quindi spesso simboli e forme per facilitare la comunicazione con questi esseri e l'armonia energetica. Anche i suoi pilastri energetici, i simboli scultorei e i disegni geomantici sono progettati per potenziare i flussi energetici della Terra e consentire l'interazione con le creature fatate. I suoi cerchi geomantici includono spesso elementi che simboleggiano un legame con i mondi naturali. La filosofia di Pogačnik riflette il suo profondo rispetto per la natura e la sua convinzione che le energie fini e gli esseri elementari siano la chiave per l'integrità della vita sulla Terra.

## LINEA

Entriamo nella misteriosa dicotomia di Marko tra vita e arte con una linea. Le linee scorrono come fili (in)visibili in tutto ciò che l'artista fa; la loro esperienza fondamentale è la non interruzione, anche se passano attraverso le intersezioni di linee e curve, cerchi e spirali. Senza mai fermarsi. Il disegno di Marko è, come lui stesso dice, uno strumento di risveglio. Dalla materialità sale a spirale verso la spiritualità: la spirale è il veicolo dell'energia incarnata che la spinge a realizzarsi, ad agire.

## PERCORSI

Pogačnik non solo sente e scrive di creature elementari, ma sa anche portarci, attraverso il paesaggio, direttamente da loro. Nel 2025 ha in programma quattro percorsi di gruppo per quattro stagioni, durante i quali racconterà il linguaggio cosmico della pietra. In inverno, ci condurrà a Duino, sul Sentiero



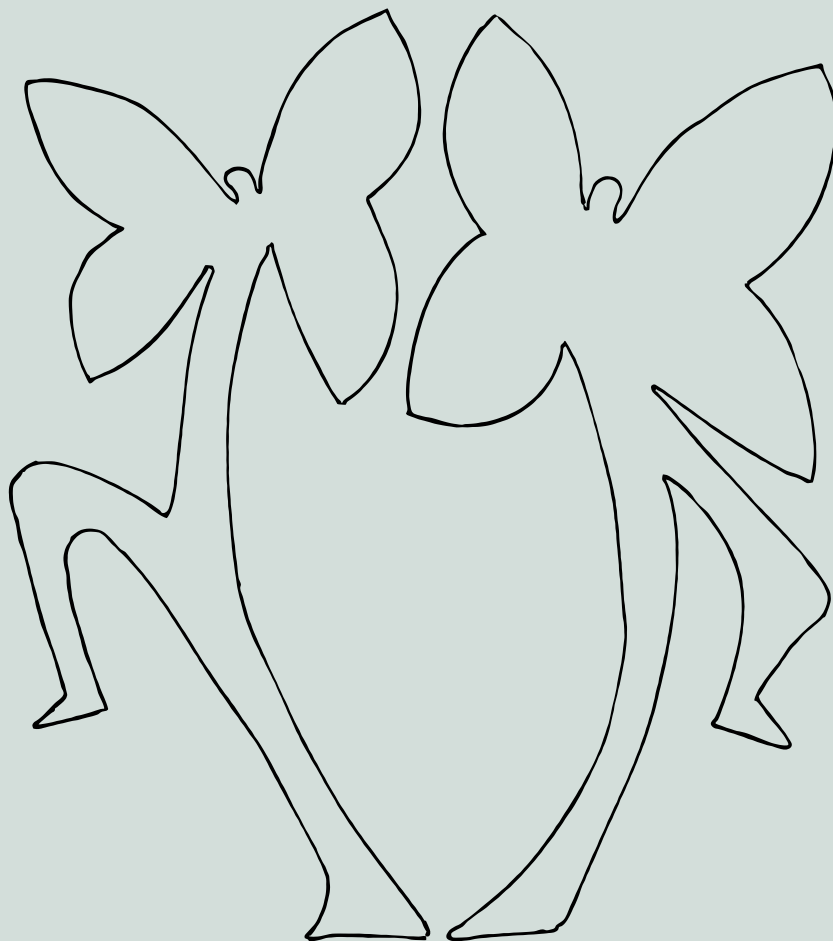
la spiritualitât, la spirâl e je puartadore di energjie vive che lu sburte a realizâ, a lavorâ.

### **CJAMINADIS**

Pogačnik, no dome che si vise e che al scrîf des creaturis elementârs, anzit: al è ancje bon di menânus sul teren fin li di lôr. Pal an 2025 al à vût pensât cuatri cjaminadis in compagnie pes cuatri stagjons, par ilustrâ la

### **PATHS**

Pogačnik not only feels and writes about elemental beings, he also knows how to lead us directly to them in the landscape. For 2025, he has designed four group trails for the four seasons to explain the cosmic language of stone. In winter, he will lead us to Duino/Devin on the Rilke Trail, the path of the poet of the *Duino Elegies*, giving us the opportunity



Krasa, kjer bo omogočil doživetje arhetipskih bitij Zemlje – zmajev in velikanov. Spoznali bomo namen njihovega obstoja v pokrajini. Jeseni bo šla pot v Ajdovščino, na poti pod platojem, imenovanim Stara baba, bo pokazal kamnita svetišča davnih kultur. Skupaj s pohodniki bo raziskoval njihov pomen za današnji čas.

Marko Pogačnik je pionir slovenske zgodovinske (neo)avantgarde, soustanovitelj skupine OHO, ki je v šestdesetih letih 20. sto-

Rilke, il cammino del poeta delle *Elegie di Duino*, dandoci l'opportunità di conoscere le varie creature elementari della pietra e del mare. In primavera ci porterà a Vitovlje, alla chiesa dell'Incoronazione di Maria, meta di pellegrinaggi, che si trova su una piramide di pietra sopra la Valle del Vipacco. Durante il percorso, ci eserciteremo a comunicare con pietre e alberi. Il percorso estivo si dirigerà verso Monrupino, verso i faraglioni di pietra del Carso, dove potremo incontrare le creature archetipiche della Terra – i draghi



fevele cosmiche dal cret. Di Invier nus fararà di vuide a Duin sul Troi di Rilke, il troi dal poete des *Duineser Elegien*, e in chê nus permetarà di cognossi diversis creaturis elementârs dal cret e dal mâr. In Primevere nus menarà a Vitovlje al santuari di sante Marie Incoronade, che si jeve suntune piramide di cret che e cjale il cjanâl dal Vipau. Par strade si fararà pratiche de comunicazion cui claps e cui arbui. La cjaminade di Istât e larà a Monrupino framieç i tesauris di clap dal Cjars, cussì che Pogačnik al proferirà di provâ la esperience des creaturis archetipichis da la Tiere: i dragons e i orcu. O vignarìn a savê il parcè da la lôr esistence intal teritori. Di Atom la cjaminade e rivarà a Ajdovščina, pal troi da pît de cengle che i disin Stara baba al fararà viodi i santuaris di cret di culturis antighis. Parie cui cjaminadôrs al scrutinarà che che a vuelin dî pal nestri timp.

Marko Pogačnik al è un pionîr de (neo)avanguardie slovene storiche, cofondadôr de clape OHO, che vie pai agns Sessante dal secul XX e burì fûr une gnove definizion dal cjamp da la art e che e segnà tal nivel mondiâl la storie dal concetualisim. Pogačnik al è un artist che i àn conferît il titul di artist UNESCO par la Pâs (2016). Il so cjamp di ativitât al è la dicotomie misteriose ART : LIFE, un dai temis plui grancj dal secul vincj. La Galerie Moderne di Lubiane i à fat onôr ae sô vore intal 2012 cuntune grande mostre retrospetive cul titul *Art dal vivi – vite de art*.

**PP**

to get to know the different elemental beings of stone and sea. In spring, he will take us to Vitovlje, to the pilgrimage church of the Coronation of the Virgin Mary, which stands on a stone pyramid above the Vipava Valley. Along the way we will practice communication with stones and trees. The summer trail will go to Monrupino/Repentabor, to the stone stacks of the Karst, where he will let us experience the archetypal beings of the earth – dragons and giants. We will learn about the purpose of their existence in the landscape. In autumn, the path will go to Ajdovščina, and on the path under the plateau called Stara Baba he will show us the stone shrines of ancient cultures. Together with the hikers, he will explore their significance for today.

Marko Pogačnik is a pioneer of the Slovenian historical (neo)avant-garde, co-founder of the OHO group, which in the 1960s redefined the field of art and entered the global history of conceptualism. Pogačnik is an artist who was awarded the title of UNESCO Artist for Peace (2016). His field of activity is the mysterious dichotomy ART : LIFE, one of the greatest themes in twentieth century art. In 2012, the Museum of Modern Art in Ljubljana honoured his work with a large retrospective exhibition entitled *The Art of Life – The Life of Art*.

**PP**

letja na novo opredelila polje umetnosti in se vpisala v svetovno zgodovino konceptualizma. Pogačnik je umetnik, ki je prejel naziv Unescov umetnik za mir (2016). Polje njegovega delovanja je skrivnostna dihotomija UMETNOST : ŽIVLJENJE, ena največjih tem v umetnosti 20. stoletja. Moderna galerija v Ljubljani je leta 2012 počastila njegovo delo in pripravila veliko pregledno razstavo z naslovom *Umetnost življenja – življenje umetnosti*.

**P9**

e i giganti – imparando a conoscere lo scopo della loro presenza nel paesaggio. In autunno, il percorso si dirigerà verso Ajdovščina, e lungo la strada, sotto l'altopiano chiamato Stara baba, svelerà i santuari in pietra di antiche culture. Insieme esploreremo il loro significato nel mondo d'oggi.

Marko Pogačnik è un pioniere della (neo) avanguardia storica slovena, cofondatore del gruppo OHO, che negli anni Sessanta ha ridefinito il campo dell'arte ed è entrato nella storia del concettualismo a livello globale. Per la sua attività artistica ha ricevuto il premio Artista UNESCO per la Pace (2016). Il suo campo d'azione si colloca nella misteriosa dicotomia ARTE : VITA, uno dei più importanti temi dell'arte del XX secolo. Nel 2012, il Museo d'Arte Moderna di Lubiana ha reso omaggio alla sua opera con una grande mostra dal titolo *L'arte della vita – la vita dell'arte*.

**P9**





ZRC SAZU



Javna agencija za znanstvenoraziskovalno  
in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije

GO! 2025  
NOVA GORIZIA  
GORIZIA

Uradni program  
Programma ufficiale  
Official programme

Episkop sofinancirata Javna agencija za raziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije (ARIS) v okviru projekta *Episkop mejnosti: Premislek o goriških preteklostih in prihodnostih ob evropski prestolnici kulture, Nova Gorica 2025 (L7-462)* ter Javni zavod GO! 2025 – Evropska prestolnica kulture v okviru projekta *Episkop – GO! Palimpsest*.

Il progetto Episkop è cofinanziato dall'Agenzia pubblica per l'attività di ricerca e innovazione della Repubblica di Slovenia (ARIS) nell'ambito del progetto *Episkop delle frontiere: Riflettere sul passato e sul futuro di Gorizia in qualità di Capitale europea della cultura, Nova Gorica 2025 (L7-462)* e dall'Ente pubblico GO! 2025 – Capitale europea della cultura nell'ambito del progetto *Episkop – GO! Palimpsest*.

Il proget Episkop è cofinanziât da la Agenzie pubbleche par la ricerche e l'innovazion de la Republiche de Slovene (ARIS) dentri dal proget *Episkop de frontiers: Rifletî sui passâts e sui futuris de Gorizia come Capitâl Europee de la Cultura, Nova Gorica 2025 (L7-462)* e dal Enti pubblec GO! 2025 – Capitâl Europee de la Cultura dentri dal proget *Episkop – GO! Palimpsest*.

The preparation and implementation of the Episkop is co-financed by the Slovenian Research and Innovation Agency (ARIS) as part of the project *Episkop of Borderscapes: Projections of the Gorizia Region's Pasts and Futures as Part of European Capital of Culture, Nova Gorica 2025 (L7-462)* and the Public Institute GO! 2025 – European Capital of Culture in the framework of the project *Episkop – GO! Palimpsest*.

# EPISKOČ

poglavje | capitolo | cjapitul | chapter **2**

naslov | **titolo** | titul | title

Izročila na Goriškem

**Tradizioni del Goriziano**

Lis tradiziõns popolârs intal Gurizan

Traditions of the Gorizia region

kuratorici | **a cura di** | curadôrs | curators

Marjeta Pisk (Glasbenonarodopisni inštitut ZRC SAZU)

Katarina Šrumpf Vendramin (Inštitut za slovensko narodopisje ZRC SAZU)

avtorici | **autori** | autôrs | authors

Marjeta Pisk, Katarina Šrumpf Vendramin

prevodi | **traduzioni** | traduzions | translation

Matejka Grgič (IT), Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruga Soglasnik (EN)

jezikovni pregled | **revisione linguistica** | revisione linguistiche | proofreading

Anja Mugerli (SLO)

uredile | **a cura di** | **redazion** | edited by

Špela Ledinek Lozej, Petra Kolenc, Marjeta Pisk

avtor umetnine meseca | **autore dell'opera d'arte di questo mese** | autôr de opare

di art dal mêš | author of the artwork of the month

Marko Pogačnik

naslov umetnine meseca | **titolo dell'opera d'arte di questo mese** | titul de opare

di art dal mêš | title of the artwork of the month

Bitja Zemljinega vesolja | Esseri dell'universo Terrestre | Lis creaturis dal univiers de Tiere | Beings of the Earth's Universe

kuratorica in avtorica zapisa o umetnini meseca | **curatrice e autrice della presentazione dell'opera**

**d'arte di questo mese** | curadore e autore de schede su la opare di art dal mêš | curator and author

of the feature on the artwork of the month

Klavdija Figelj

vodja projekta | **responsabile del progetto** | responsabil del progjêt | project manager

Špela Ledinek Lozej

izdal in založil | **pubblicato e stampato** | publicât e stampât | edited and published by

ZRC SAZU, Založba ZRC

oblikovanje | **immagine grafica** | progjet grafic | design

Nika Zuljan

tisk | **stampa** | stampe | print

Birografika Bori

naklada | **tiratura** | tirature | print

400

Ljubljana, Nova Gorica, februar 2025

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

39(450.36+497.473)

PISK, Marjeta

Episkop : poglavje = capitolo = cjapitul = chapter. 2, Izročila na Goriškem = Tradizioni del Goriziano =  
Lis tradizions popolârs intal Gurizan = Traditions of the Gorizia region / Marjeta Pisk, Katarina Šrimpf  
Vendramin ; [prevodi Matejka Grgič (IT), Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruga Soglasnik ; avtor  
umetnine meseca Marko Pogačnik]. - Ljubljana ; Nova Gorica : ZRC SAZU, Založba ZRC, 2025

ISBN 978-961-05-0944-8  
COBISS.SI-ID 222790147

--



## PA

Episkop, program Znanstvenoraziskovalnega centra Slovenske akademije znanosti in umetnosti (ZRC SAZU) v okviru Evropske prestolnice kulture Nova Gorica z Gorico 2025, osvetljuje mnogotere preteklosti in možne prihodnosti goriškega palimpsesta. Pogled pisk in piscev vas bo popeljal onkraj neposrednega vidnega polja, izza vogalov in ovir. Vabimo vas, da prelistate drugo poglavje nastajajoče štirijezične knjige.

Episkop, un programma del Centro di ricerche dell'Accademia Nazionale Slovena delle Scienze e delle Arti (ZRC SAZU) ideato in occasione di Nova Gorica e Gorizia Capitale europea della cultura 2025, vuole far luce sui molteplici aspetti del passato e le possibili opzioni per il futuro del palinsesto goriziano. L'ottica delle autrici e degli autori vi condurrà aldilà dell'immediatezza del campo visivo, svoltando gli angoli e oltrepassando gli ostacoli. Vi invitiamo a sfogliare il 2° capitolo di questo libro scritto in quattro lingue e ora in fase di pubblicazione.

Episkop, program dal Centri pe Ricercje Scientifiche de Academie Slovene des Siencis e des Arts (ZRC SAZU) pe ocasion di Gnove Gurize cun Gurize Capitâl europeane de culture 2025, al ilustre i passâts svariâts e i avignîs pussibii dal palinsest gurizan. La otiche des scritoris e dai scritôrs us menarà di chê altre bande dal cjamp visîf imediât, daûr dai cjantons e des curvis. Dai po, butait un voli sul secont cjapitul dal libri cuadrilengâl che al tache chi dentri.

Episkop, the program of the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU) on the occasion of Nova Gorica and Gorizia as the European Capital of Culture 2025, sheds light on the multiple pasts and possible futures of the Gorizia palimpsest. The perspectives of the authors will take you beyond the immediate field of vision, behind corners and obstacles. We invite you to browse the second chapter of the emerging quadrilingual book.